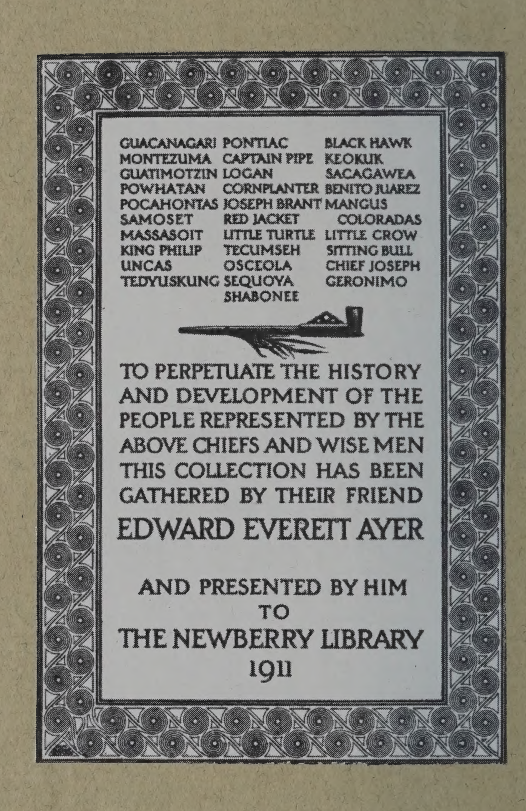


GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO
TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER
AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

# APROBACION DEL P. FR. IGNACIO GARCIA de Figueroa, Predicador, Cura Ministro por su Magestad de la Parrochia de Señor San Ioseph de Mexico, y su Vicario.

## M.R.P.N. Vice-Comissario General.

MAndame V.P.M.R. que vea, y reconosca vn Arte de lengua Mexicana, que ha compuesto el Padre Fray Francisco de Avila, Predicador, y Cura Ministro de la Milpan, y Preceptor de dicho Idioma en su Convento. Y aviendole leydo con especial cuydado, y regosijo, por las breves, y claras reglas cõque con suavidad enseña el Idioma, en que muestra el Author la gran gallardia de buen Maestro, enseñando mucho en breves clausulas, como dixo Seneca: *Magni Artificis est totum claudi in exiguo*, puedo decir con el mismo: *Aliæ Artes ad ingenium pertinent hic animi negotium agitur.* (*Epist.* 35.) Porque en tan breve volumen, y en tan pequeño tomo, no teniendo nada de cuerpo, y siendo todo alma, he hallado tanta variedad de reglas para la enseñança, desterrando con su luz las tinieblas de la ignorãcia, que se le puede aplicar al Au-

thor

thor lo que Plinio à su Maximo: *Est opus pulchrum, validum sublime varium ex cum magna laude difusum.* (*Plinio â Max.*) El Arte es hermoso por la variedad de Ethimologias, fuerte por sus enervadas, y bien fundadas raçones, y reglas, vario, y difuso por contener en breve, todas las reglas de que necessita vn Arte, que se halla pocas vezes cabal perfeccion en la pluma quādo escribe, como notò Ciceron: (*Lib 5. Epist. 3*) porque si es claro el periodo, no tiene ingenio, ni gallardia la clausula, y si es entendida la razon, suelen ser desapassibles, y escabrosas sus palabras. Pero como el Author supo sacar en este Arte las antiguallas del *Huehue tlatolli,* ò Mexicano viejo, con gran destreça, y cōcicion de palabras, lo nuevo de su delestable Doctrina *profert de thesauro suo nova ex vetera,* mesclò con grāde vtilidad en consisas razones, la dulçura de su Doctrina, con la vtilidad de la facil enseñança, *miscuit vtile dulci,* pues siendo tan difusas las reglas del Idioma, supo en consisas, y breves razones, darnos à entender el mexicanismo, sin aver en èl superfluidad de palabras, periodos impertinentes, ni cosa que se oponga à nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, por lo qual, y por la grande vtilidad que de èl se siguirà à los Ministros Evangelicos, soy de parecer que se imprima (salvo meliori &c.) Mexico 14 de Agosto de 1716. Años.

M. R. P. N. Vice-Comissario General.
B. L. M. de V. P. M. R. Su rendido subdito.
*Fr. Ignacio Garcia de Figueroa.*

Ll-

compuesto humano, su composicion fue, ò es, de la materia que es el cuerpo, y de la forma que es el alma racional, vnidos. Fuera bien decir en lo Physico, que el hombre, no es compuesto humano, ni que se puede decir, ni lo significa; porque se compone de materia, y forma; y assi es el hombre materia, y forma vnidos, y no compuesto humano? Pareceme que fuera alterar el lenguage, y sacar de sus quicios lo que està tan acertado; porque aunque es verdad, que el compuesto humano es materia, y forma racional vnidos; ya con sola la voz compuesto racional, està entendido. Passemos à diversas lenguas en que hallaremos ser sus signos *ad placitum*, tan forsosos, que dividiendole la composicion que hazen de otros signos, ó vozes para ellos, no significan que señalan. No ay quien dude que *Guadalquivir* es el *Betis*, y lo significa, y se entiende por esta voz Arabiga, *Guadalquivir*: Si á dicho signo le dividimos los que lo componen, como son *Guadal*, que significa Rio, y *Quivir*, que significa Grande; cerà Rio Grande, no *Betis*, ni *Guadalquivir*. En la lengua Latina, que se puede passar à la Castellana, este signo *ad placitum*. V. g. *Respublica*, si entendieramos que significa vna cosa publica; porque se compone de *res*, y *publica*, le quitaramos el significado por las vozes de su composicion, porque à qualquiera cosa que tuviesse publicidad entendieramos por *Respublica*, ò *Republica*; siendo assi, que no es *Respublica*, ò *Republica*, sino aquella que por este signo se significa, qual es la parte principal, que toca à la Ciudad, ò Villa en donde reside

de el governo Aristocratico, como en la Señoria de Venecia: Monarchico, como en Nuestra España: Despotico, como en Turquia, y Democratico, como en donde es cabeza la pleve. Assi pues la lengua Mexicana tiene sus signos *ad placitum*, y entre ellos algunos, que por carecer de muchas cosas fue necessario darles correspondiente signo à ellas; como al Caballo, à la Torre, ò Campanil, Colchon, Messa, Cruz, Missa, Evangelio, Baptismo, y otros muchos. No dixera mal esta lengua *Calpiaztlachilintloya* el que quisiera decir la Torre; y si desmembraramos todo este compuesto, ni por la imaginacion dixera Torre. Como *Nequatequiliztli* verbal del verbo *Quaatequia*, que es la voz que *ad placitum* de los primeros obreros de la Viña de el Señor en este Reyno fue inventada para significar el Baptismo: porque componiendose el verbo de donde es verbal; de *Atl, quaitl, y Tequia*, dirà *Quaatequia*, lo que explicò vn Docto en este Idioma, *Hechar agua cabeça*, no digo *en*, como dice, porque no le hallò al verbo la proposicion *en*, ni antepuesta, ni pospuesta, ni embebida. Y verdaderamente estando à que es voz, ò signo *ad placitum* de el Baptismo, y verbo que se inventò *Quaatequia*, para que significasse baptizar, no debemos entender otra cosa, como no entendemos mas que *Almirez* al *Almirez*, debiendo entêder *Mortero*, que es su vocablo Castellano; y porque la morisma dexò este signo *ad placitum* en España, se le ha quedado el nombre de forma, que si el Español pidiera vn *Mortero*, aun los mesmos Españoles juzgaran pedia vna

cosa

cosa distinta del *Almirez*. Venero la Etimologia del Docto, que assi expuso á *Quaatequia*. Pero me persuadoá que no se negarà que es signo *ad placitum*, como lo son todas las vozes, que significan los Conceptos. Y que este sin desmembrarlo es lo mesmo que labar, sin señalar miembro especial, pues de no ser assi, no le falta à la lengua verbo que signifique labar todo el cuerpo, como lo nota el Maestro de la lengua en su vocabulario, Fray Alonso de Molina, qual es *Altia*, y se huviera valido de este, á no ser tan proprio, *Quaatequia*.

Con el Author de esta Arte se puede probar lo dicho, pues hablando de la conjuncion *Yhuan*, que es lo mismo que *Y*, en Castellano, compuesto con la particula *Po* de similitud: V. g. *Noguampo, Yhuampo*, dice mi proximo, ò igual, formado verbo, significa parecer: *Antonio Quimihuampoa in Diego*. Antonio se parece á Diego. Ven aqui ya perdido el *Y* del *Yhuan* por la composicion. Otros exemplos pusiera; pero me arreglo á dexar los signos *ad placitum* en su valor, como el Author lo haze, para evitar opiniones conque se extraen las cosas de su origen, y concuyo conque siendo V.S. servido puede dar la licencia, que se le pide. Este es mi parecer (salvo meliori) Santa Clara de Mexico, y Noviembre 4 de 17:6.

B. L. M. de V. S. Su Capellan, y servidor,

*Fr. Ioseph de Torres Pezellin.*

*SUS*

# SUMMA DE LICENCIAS.

*EL Exc. Señor D. Balthazar de Guzman Sotomayor, y Sarmiento, Virrey, Governador desta Nueva España, &c. Concediò su licencia, vista la Aprobacion de arriba, como consta de su Decreto de 19. de Septiembre de 1716.*

*Assi mismo el Señor Doctor D. Carlos Bermudez de Castro, Cathedratico de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad, Prevendado desta Santa Iglesia Cathedral, Iuez, Provissor, y Vicario General de este Arçobispado, y Ordinario de el Santo Officio de la Inquisicion &c. Concediò la suya, para la misma impresion, visto el Parecer del M. R. P. Fray Ioseph de Torres Pezellin, del Ordē de N. P. S. Francisco. Como consta por Auto de 6. de Noviembre de 1716.*

APRO;

obra dexandola tan grande en su substancia; tan provechosa á los que quisieren aplicarse á tan necessario Idioma, para la salvacion de las almas; tan llena de delgados, y doctos documentos, como de Catholicas letras, que puede decir: *Dominus didit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo.* (*Esaia* 50.) Por lo qual no hallo en ella cossa alguna que se oponga al culto, y servicio de ambas Magestadas, y consiguientemente puede V. Ex. (siendo servido) concederle la licencia que solicita, *Salvo &c.* Colegio Real de San Pablo de Mexico, y Septiembre 6. de 1716.

Exmo. Señor.

B. L. M. de U. Ex. Su rendido siervo, y seguro Capellan.

*Fr. Manuel Perez.*

Fr. Ygnacio Romero

# PARECER

## *Del R. P. Fr. Ioseph de Torres Pezellin, Ex Lector, Predicador General Iubilado, Notario Apostolico, y Vicario de las Religiosas de Santa Clara de Mexico.*

## Señor Provisor.

PARA que reconosca si la Arte Mexicana, que compuso el Padre Fr. Francisco de Avila, Predicador, Cura Ministro por su Magestad de la Milpan, y Lector de su Idioma se pueda imprimir, se sirviò V.S. de mandar que le informe lo que siento; y cumpliendo con su orden, digo: que no hallo cosa que pueda impedirle el que salga à luz publica por la Imprenta. He hallado mucho en que aprender, y aprovecharme en la variedad de Etimologias que descubre sin quitarle su significado à cada voz, ò signo *ad placitum* aunque se componga de muchas.

No ay Reyno, ni Provincia, que no tenga en su comun Idioma algunos especiales signos *ad placitum*, que aunque se compongan de otros, habla solo el cōpuesto, y no los componentes. Aun en las cosas Physicas tocamos la verdad de esta materia. Es el hombre com

# LICENCIA DE LA RELIGION.

FR. Ioſeph Pedraſa del Orden de los Frayles Menores de la Regular Obſervancia de N. S. P. S. Franciſco, Predicador General Iubilado Qualificador de el Sãto Officio, Examinador Synodal de el Obiſpado de Guadalaxara, Padre de la Santa Provincia de San Pedro, y San Pablo de Michoacan, Padre, Ex Miniſtro Provincial de la de Santiago de Xaliſco, y Vice Comiſſario General de todas las de eſta Nueva Eſpaña, Iſlas Philipinas, y ſiervo &c. Al Padre Predicador Fr. Franciſco de Avila, Cura Miniſtro por ſu Mageſtad, y Lector del Idioma Mexicano de nueſtro Convento de la Aſſumpcion de la Milpan, ſalud, y paz en nueſtro Señor Ieſu Chriſto.

POR quanto nos pide V. R. licẽcia para dar à la eſtampa vn Arte de el Idioma Mexicano que ha compueſto; el qual ſegun la relacion que nos han hecho perſonas doctas en dicho Idioma de nueſtra Sagrada Religion à quien le remitimos no tiene coſa que ſe oponga à la piedad Chriſtiana, y buenas coſtumbres, antes ſi ſerà de mucha vtilidad para ſaver adminiſtrar los Santos Sacramentos. Por

*tanto en virtud de las presentes firmadas de nuestra mano, y nombre, selladas con el sello menor de nuestro Officio y refrendadas de N. Secretario; damos licencia à V. R para que pueda imprimir dicho Arte guardando en todo lo que el Santo Consilio de Trento manda, y nuestras Constituciones Generales ordenan. Dadas en este nuestro Convento de nuestro Padre San Francisco de Mexico, en doze de el mes de Agosto de mil setecientos y diez y siete.*

*Fr. Ioseph de Pedrasa*
*Vice Comissario General.*

*Por mandado de S. P. M. Rda.*

*Fr. Ioseph Antonio de Castañeda*
Custodio, y Secretario General.

# Al pio Lector.

AVIENDO SALIDO A LUZ LOS Artes del Reverendo Padre Fray Alonso de Molina, el primero que puso en reglas el Idioma Mexicano, los de los RR. PP. Carochi, y Ribera de la Sagrada Compañia de JESVS, Fr. Augustin de Vetancurt; y aora nuevamente el de el Reverẽdo Padre Fray Manuel Perez, Cathedratico en la Real Vniversidad de Mexico de dicho Idioma, y Cura Ministro de San Pablo, de el Ordẽ de el Señor San Augustin; parecera superfluo el que al presente sale. Mas atendiendo à que no se ordena, á suplir faltas, corregir yerros, ni emmendar reglas; pues me confiesso discipulo de los referidos, y ninguno es sobre su Maestro: *Nõ est discipulus supra Magistrum*, sino solo à quitar algunas dificultades, que he reconosido en los que aprenden por el discurso de veinte años, en que por la Obediencia me he exersitado en la enseñança de este Idioma. La vna de ellas es juntar los palillos, que se hallan repartidos en diversos Capitulos, y es necessaria grã-

de

de retentiva para hallarlos quando se ofrece formar alguna oracion, ò periodo: por la qual, y la demora del que aprende, me enfene à modos de facilitar al Estudiante el que con mas brevedad juntase las reglas, como se expresan en este Arte, siendo (como me lo ha enseñado la experiencia) con el que en breve tiempo han salido algunos de discipulos para Maestros.

Tambien quise, ya que el escrebir este Arte es para los que se han de dar â la administració, notar algunas cosas, que sirvan de avisos, en orden al conocimiento, natural inclinacion, y obrar de los Indios; pues su administracion buena, no depende solamente de saber su Idioma, si no se conocen sus propriedades; por lo qual advierto.

Lo primero, que es comun proloquio, ò practica comun, que los Indios pobres son los que a muchos enriquecen: Son ambrientos, q̃ artan; desnudos que visten: Son los mas vtiles, y necessarios de todo el Reyno. Porque ellos lab an los campos para la siembras; recogen las semillas para el sustento; amazan el pan para que se coma; hilan, y tejen para los vestidos, y con esto hazen ricos á los Labradores, Obrajeros, y Panaderos. Cortan, y labran las madeceras

ras para los edificios, cargan la piedra para las fabricas; asean, y limpian las Ciudades; las proveen de semillas, y legumbres; mas todo esto lo hazen como forsados, y porque son de animo servil, y no se averguençan de exercitarse en officios viles, aunque sean bien nacidos. Comen sin asco, y viven sin verguença. No sienten agravio, ni agradecen beneficio.

Aun con ser assi, es necessario vivir con gran cuydado entre ellos; pues les haze poco levantar à su Cura vna quimera, aunque sepan que han de ser cogidos en su mentira sin temer el castigo que les puede sobrevenir. Para divertir qualquiera pesar que los apura, beben hasta caer en la taberna. Y assi procure el que los administrare vivir (como creo lo hazen todos) muy arreglado à la prudencia, sin que le noten cosa que les escandalize, y aun viviendo assi, tenga por cierto, que no ha de librarse de la falcedad de sus Capitulos; en especial padecen este riesgo los que son de la honra de Dios mas zelosos, y los compelen á cumplir con la obligacion de Christianos, y les fuerçan à la assistencia à la Doctrina; porque huyen de forma de la enseñança de ella; transfundiendo esta enfermedad del alma à sus hijos, pues desde pe-

que-

queños los enseñan á huir, ocultandolos para que no los lleven á enseñar la Doctrina sus Ministros. Pretenden siempre por sus imposiciones falsas, que les quiten al Cura cuydadoso, y que les pongan otro; y si este atemorisado de q̃ con los Superiores no le hagan alguna impostura falsa, se descuyda; ellos se pierden, y la Doctrina descaesse. Como es lo que ellos buscan, si alguna vez consiguen su intento en deponer à su Cura, es tal su ossadia, que à los Succesores amenaçan. Para hazer vna delacion, ò falsa acusacion, hazen junta de los Principales, nõbran testigos, y los instruyen en lo que han de jurar, embriaganse todos juntos, hechan derramas, juntan dineros, y gallinas; vistense de la ropa mas rota para parecer ante los Juezes, lloran, se lamentan, y assi hazen creibles sus imposturas, porque se cõpadesce de ellos el Juez.

No agradecen beneficio, porque aunque su Cura les haga mucho bien, ellos le solisitan su mal: Al contrario, à quien les haze agravio por que á este es â quien temen. Y assi el que les hiziere bien ponga la mira en Dios, y solo lo haga por Dios, procurando no hazer mal â ninguno. Hableles con imperio, nieguenles assiẽto, haganlos hablar en voz vaja, y sin entono

con

con la manta amarrada ſobre el ombre, y no ſuelta; No les conſienta tomar polvos, ni chupar en ſu preſencia; y ſobre todo cuyde, y vele que ſepan la Doctrina Chriſtiana, que ſe confieſſen bien; y para que lo hagan mude la aſpereza conque ſin confeſſarlos les habla, en blandura, no los riña; y ſolo les pondere la gravedad de la culpa, ſin que preſuman que ay enojo contra ſus perſonas.

Lo ſegundo, que tienen por tradicion el averles dicho el Demonio al tiempo de la Conquiſta, que duraria ſu captiverio ſolos ochenta años ſi hizieran forçados lo que les fueſſe mandado por los Eſpañoles, y en eſto harian merito para ſalir de èl. Su Monarcha Mocteuhzoma le dixo á Cortes, que eran llevados por mal, que es prueba de lo que llevo dicho, y la experiencia lo enſeña; porque ſolo obedecen â los que tienen mando de juſticia; y ſi obran algo por otra perſona que no tenga eſte dominio, es por el interès, ò con la mira al hurto; y aſſi no viendo remuneracion temporal en las coſas eſpirituales las executan con tedio, y las hazen por fuerça.

Por vltimo, con el favor ſon audaces; ſon como niños que ſe engañan con el dulce, y ſe

eſpan-

espantan con el açote. Son abiles, discurren muy delgado en materia de su negocio. Saben poner la ocasion de la culpa para dar vn tapavoca. Con vna poca de fruta, ò vna gallina engañan al mas avil; y assi no es bueno recebir sus agasajos, porque traen consigo embuelto vn veneno para el alma, y cuerpo; y meten en empeños, que no es facil salir con bien de ellos. Procuran que el Cura, y las Justicias anden encontrados para vivir mas sueltos. Sea pues el cuydado del Cura, su enseñança, la administraciō de los Santos Sacramentos, la salvacion de sus almas, y cuydado en el aseo, y veneracion de la Yglesia, y baste de advertencias, que estas pocas por ser las mas ordinarias, que me ha enseñado la experiencia, te pongo à la vista, porque lleves esto adelantado quando administres.

V A L E.

ARTE

# FEE DE ERRATAS.

FOl. 3. p. 2. lin. 15. sit *lee*. lli. Fol 5. plan. 2. lin 9. Camxchi hilhuia, *lee* Caic nixchichilhuia. Fol. 6. plan. 1. lin. 6. Teteh, *lee* Titech. Ibid. lin. 11. Eicpac, *lee* Ycpac. Ibid plan. 2. lin. 19. Zahualt, *lee* Zahuatl. Ibid. lin. 22. Nechlmalti, *lee* Nechmatti Ibid 23 Nechittia, *lee* Nech itta. Ibid. Tlactipac, *lee* Tlalticpac. Fol 7. plan 1. lin. 23. Miltzintl, *lee* Miltzintli Ibid. par 2. lin 15. Millecatzitzintle, *lee* Millecatzintle. Ibid. lin. 25 del, de *lee* del. Fol 8. 1. plan. lin. 22. Miltetzin, *lee* Miltontzin Fol. 9. plan. 2. lin. 3. Tlacalt, *lee* Tlacatl. Fol. 10 plan. 2 lin. 13. Ablativo, *lee* Al latino. Fol. 12 plan. 2. lin. 2. En huia, *lee* Hua. Ibid lin. 4. Chochihua, *lee* Cocbihua. Ibid. lin. 8. Yehuetzin, *lee* Yehuatzin. Ibid. lin. 20 En huilia, *lee* en lia. Ibidem, lin. 16. Quihuenchihuilico, *lee* Huenchiuhtecoque. Ibid lin. 28. Chitia, *lee* Chichitia. Ibid. lin. 11. Tia, *lee* Tia Fol. 13. plán. 1. lin. 13. Amanera, *lee* Amanece. Fol. 14 plan. 1. lin 7. Tzatilia, *lee* Tzazilia. Fol. 15. plan. 1. lin. 1. Nictlapolhuia, *lee* Nictlatlapopolhuia Ibidem lin. 14 Rexivo, *lee* Reflexivo. Ibid. plan. 2. lin. 7 reciven Hu, *lee* Uh Fol. 17. plan. 1. lin 7. Mixtentimona, *lee* Mixtentimomomana. Ibidem lin. 20. Titla, & *lee* Nitlaquatiuh. Fol. 26. plan. 1. lin. 4. Tzinechmo & *lee* Ximo & Fol. 17. plan 1. Tlaqui, *lee* Tlaquaqui Fol. 33. plan. 1. linea 19 ò ichttacuililo, *lee* ò ichtacacuililoc. Fol. 26. plan. 1. lin. 8 Noiatzin, *lee* Noiaotzin. Fol. 27 plan. 1. lin. 15. Titemaquiztia, *lee* Nite &c. Fol. 28. plan. 1. lin. 7. Nopilguane, *lee* Nopil-

¶ pil-

pilhuane. Ibidem, lin. 11. Caaino, *lee* Caamo. Ibid. plan. 2. lin. 24. Ximoiolacfican, *lee* Ximoyolcuitican. Fol. 29. plan. 1 lin. 9. Iocuitia, *lee* Yolcuitia. Fol. 30. plan. 1. lin 17. Inclaca, *lee* Tlaca. Fol. 29 plan. 1. lin. 35. Yxomolio, *lee* Ixomolco. Fol. 32. plan. 2. lin. 17. Caltiz, *lee* Maltiz. Fol. 33. plan. 1. lin. 14 Tetapopolhuilican, *lee* Tetlapopolhuilitlaniz. Ibidem, plan. 2. lin. 16 Maçaloz, *lee* Mocaloz. Ibidem, lin. 21 Inimaitzin, *lee* Inemactin. Ibidem, lin. 25. Calihuiz, *lee* Zalihuiz. Fol. 35. plan. 2. in fine Tlatlatl, *lee* Tlacatl. Fol. 36. plan. 2. lin. 11. Amo cqui itlaco, *lee* Amo oquitlaco.

Mñ Sa

# ARTE DE LA LENGUA MEXICANA, Diſtribuydo por las ocho partes de la Oracion.

LO primero que ſe debe ſaber es la buena Orthografia, para la buena pronunciacion del Mexicano Ydioma. Y aſſi ſe adbierta ante todas coſſas, que careſe de ſiete Letras del Alphabeto Caſtellano; que ſon las ſiguentes: B. D. F. G. J. R. y S.

Advirtiendo tambien, que en dicho Ydioma, ſuple el H: por la G. v g. en eſte vocablo *Hualla*, por venir, no ſe eſcribe con G. ſino con H. La S. no ſe pronuncia, ſino la Z. en ſu lugar, v.g. en eſte nombre *Zacalt*, y aſſi ſe eſcribe con Z no con S. notando que los Indios no pronuncian la D. ſino T. y aſſi dicen Tiego por decir Diego. En lugar de la F. P. y aſſi dicen Pelis, por decir Felis. En lugar de la B. P. y aſſi dicen Pentora: por decir Bentura. En lugar de la J. la H. y aſſi dicen Hueſus: por decir Jeſus. Y en lugar de la R. pronuncia la L. y aſſi por decir Racion: dicen Lacion: Es dificultoſa á los Indios la L. en principio de Diccion. Y aſſi dicen Olenzo, por decir Lorenzo.

Lo ſegundo, que ſe debe ſaber es; que el Idioma Mexicano compone ſu Oracion, como el Latino de

ocho partes: que ſon Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſiſſion, Adbervio, Interjeccion, y Conjuncion. Y aſſi ſe compondrà eſte Arte de otros tantos Capitulos. Añadiendole vno, q̃ ſerà el modo de Conſtruir, y formar Oraciones, por lo qual, ſea el primero el de el Nombre.

## *Capitulo I. del Nombre Mexicano.*

EL hablar la Lengua Mexicana con perfeccion, cõſiſte en ſaber la naturaleza de cada parte de la Oracion; y aſſi es neceſſario ſaber de la Primera, que es el Nombre lo primero, que ſe declina por caſſos, y no ſignifica tiempo. Y para proceder con mas claridad, importa explicarlo por exemplo; ſea primero el origen del Nombre Mexicano, que es ſiempre de Verbo: v.g. *Tlacatl*, eſte que ſignifica la Perſona, vino del Verbo *Aqui*, que ſignifica entrar, ò entrometer, ò embutir: que pueſto en el tiempo pluſquamperfecto, que es *Acca*, recibiendo antepueſta la particula, *Tla*, que denota coſſa; y poſponiendole T. y L. forma *Tlacalt*. Cuya Etimologia quiere decir en nueſtro vulgar el Embutido de coſſas; quales ſon de las que ſe compone el Hombre en lo interior.

Lo ſegundo, que ſe ha de advertir es, ſu declinaciõ: y aſſi dirèmos q̃ eſte nombre *Tlacatl*, cuyo Plural es, *Tlacame*, vel *Tlaca*, vel *Tlatlaca*, ſe reduce à la Primera, por hazer ſu Plural, *Me*, por que los de eſta Declinacion, terminan ſu Singular en T. y L. y ſu Plural en *Me*.

Lo

Lo tercero, es: que el nombre substantivo, se adjetiva con la particula *Tic*, ò con la letra *O*, v.g. *Tlacatic*, *Tlacayo*: que significa ser amodo de gente: ò Aber gente: y haze su Plural en *Que*, *Tlacatique*, *Tlacaioque*, y se reduce à la tercera Declinacion, por que los desta hazen el Singular en *Tic*, ò en *O*: y pluralizan en *Que*.

Lo quarto, que el Nombre se haze possesibo, que acaba en T. y L. como *tlacalt*, añadiendo la particula, *Huà*, y à los que acaban en *Li*, ò en *Liztli*, La letra *E*, v.g de *Tlalli*, la tierra; se dice, *Tlalle*, dueño de tierra, y en Plural, *Tlalleque*, de *Tlazotlaliztli*, se dice, *Tlazotlalizé*, amante, y en Plural. *Tlazotlalizeque*, de *Tlacalt*, *Tlacahua*, dueño de Persona; y en plural, *Tlacahuaque*. Con advertencia de no equivocar este nombre possesivo, con el verbo que dèl se deduce, que es tambien *tlacahua*, que significa apiadarse con humanidad: v.g *quemman tlacahuaz inmotlazoyolotzin*, quando se apiadará tu corazon. Y estos se reducen à la tercera Declinacion por lo dicho.

Lo quinto, que los nombres se hazen reverenciales cō la particula *tzintli*, y en el plural, hazen *tzitzintin*, y tambien diminutivos con las particulas *tontli*, *ypil*, y en el plural, hazen *toton*, ò en *totontin*, y entonces se reduce à la quarta Declinacion, por que los que terminan en el singular en *tzintli*, reverencial, ò *tontli*, diminutivo, hazen el plural en *tzintzin*. Y el diminutivo en *toton*, ò en *totontin*, son de la quarta Declinacion, v.g. *Tlacatzintli*, plural, *tlacatzitzintin*,

*tin. tlacatontli*, perſonita; *tlacatotontin*, vel *tlacato-ton*, *tlacapil*, plural, *tlacapipil.*

Lo ſexto, que los nombres, ſe rigen del Pronombre poſſeſſivo: que en el Caſtellano es, mio, tuyo &c., y en el Mexicano es, *no*, *mo*. Y: *to*, *ammo*, *in*, y en la latinidad correſponde à meus a, um, ſuus, a, am, illæ, illa, d, noſter, veſter, noſtras, y veſtras, y quando eſto ſucede, pidiendolo el Periodo, pierde el nombre que acaba en T, y L. ſus finales: y recibe en el ſingular *uh*: y en el plural *huan*. v.g *notlacauh in Iuan*, es perſona mia Juan: *motlacahuan* in Pedro, *ihuan* in Juan, Pedro, y Juan ſon perſonas tuyas. Con advertencia, que para decir, ò denotar la propria perſo[illegible]pone el nõbre en abſtracto v.g. *notlacayo*: mi perſonalidad, ò mi cuerpo: y no ſe dice *notlacauh*, porque denota diſtinta perſona. Y los que acaban en *li*, ò en *tli*, ſolo pierden ſus finales en el ſingular, y en el plural generalmente acaban todos en *huan*, anteponiendo eſta particula de los reverenciales, v g. de *toctli*, que ſignifica el ſembrado; y de *pilli*: el niño, ò el noble: ſe dice en ſingular, *itoc*, ſu ſembrado: *itochuan*, ſus ſembrados, *topil*, nueſtro hijo: *topilhuantzitzin*, nueſtros hijos. Y ſe reducẽ á la quinta Declinacion, porque todos los que terminan en el plural en *huan*, ſe reducẽ à deſta declinacion.

Lo ſeptimo, que el nombre ſe compone con otro nombre, v.g *tlacapilli*, perſona noble, y haze ſu plural en *tin*, *tlacapipiltin*, y ſe reduce a la ſegunda declinacion, porque los deſta, en el ſingular finalizan en *li*, y en el plural en *tin*.

Saca-

Sacase desta regla de los Possessivos *quaitl*: por la cabeza, que haze *quaiè*, y quiere decir cabeçon: ò que tiene cabeza: *maitl* por la mano, que forma *mayè nacaztli*, por la oreja: *nacazè*, *ixitl* el pie, *ixè* Sacase tambien â *quahuitl*, que haze, *quacuè*, y este possessivo forma otro *quacuehua*, dueño de bueyes. Y todos en el plural acaban en *T*, y se reducen à la tercera declinacion de donde se infiere que.

## *Las declinaciones de los nombres son cinco.*

La Primera de los en T. y L. q̃ hazen su plural en *Me.*

La Segunda de los que en Singular hazen *li*, y ,*tli* y en Plural en *Tin.*

La Tercera en el Singular en C. y O. possessivo, y en el Pural en *Que.*

La Quarta de los reverenciales en *tzitzin*, ò en *tzitzintin*, y de los diminutivos, que hazen en Plural en *ton* ò en *totontin*.

La Quinta de los nombres regidos de los pronombres possessivos, que hazen en el Plural en *huan.*

Todo lo qual consta de los exemplos arriba puestos, con solo el nombre *tlacatl*, porque cada nombre puede pueste ser de las cinco Declinaciones, y cada declinacion de cada nombre.

Lo octavo, que del nombre se haze verbo en *tia*, ò ò *huia*, ò *lia*, v g. deste nombre *Quahuitl*, se forma, *quauhtia*, significa endureserse: *quahuia* dar de palos, ò apalear, *quahuilia*, hazer leña, v g. *nopiltzin amechquahutlia, is, onic, quahui, ihuan, niman, oquaquauhtic,*

*htie*, mi hijo no quiere hazer leña, por esso le di de palos de que se quedò tiezo, como vn palo. Sacase desta regla el nombre *Coalt*, que forma *Coazihuia*, que es hazerse á modo de Culebra, ò padecer dolor bentoso. Tambien *ixilt*, por el pie, que forma *icza*, pizar: y tambien forma, *icxihuia*, que significa andar â pie.

Los nombres abstractos, forman verbos en *Oa*, y en *tia*, v.g *teuhyo*, haze *teuhyoa*, que significa llenarse de mucho polvo: *teuhyotia* tambien los possessivos en E. reciben la ligadura, *Ca*, y forman en *tia*, *millecatia*, se dice de *mille* possessivo.

Lo nono, que los nombres, acabados en T. y L. se hazen concretos, con la particula *tla*, de *mecatl*, que significa la soga: se dice *mecatla*, el conjunto, ò agregado de sogas, ò el lugar donde las ay; los en *Lit*, son en *La*, v g de *milli*, que significa la Sementera: se dize, *milla* agregado de sementeras, ò lugar donde las ay: tambien admiten la ligadura en *ti*, los q̃ forman cōcreto en *tla*, v g. *mecatitlan*: y suelē tener valor de verbo, v.g. *mecatlan*, vel, *mecatitlan muica in Pedro* Pedro va al lugar donde ay sogas, ó se hazen: destos concretos se forman verbos en *huia*: v.g del nōbre *atl*, se forma, *atla*, y de aqui *atlahuia mailahuia* in Juā, Juā se ahoga destos concretos, tambien se forman abstractos, v g de, *telt* se forma al concreto *tetla*, ò *tetella*, y destos abstractos en *Yo*: *tlatlayo*, vel *tetellayo*, que significa lugar pedregosso: alias son Possessivos estos, y tienen fuera de verbo, v g *cencatetlayo in tepetl* el Cerro tiene muchas piedras.

Los

Los Posessivos forman sus concetos en *Can, quauhhuacam* el lugar donde havitan los Señores dueños de los Bueyes.

Lo dezimo, que los nombres se rigen de los semiponombres, à pronumbres conjugativo *ni, ti*, tercera persona, carece assi en el singular, como en el plural, plural *ti, an:* y entonces no pierden los nombres las finales, porque el semipronembre, vale, ò suple por èl, sum, es, fui, v. g. el exemplo siguiente.

Singular. Plural.

Yo soy persona Ni --- Nosotros somos &c Ti

Tu eres persona Ti -Tlacatl- Vosotros soys &c An.

Aquel es persona -- Aquellos son. - Tlaca, tlatlaca, vel tlacamè.

Tambien se rigen del Pronombre possessivo, y el semi Pronombre conjugativo, y entonces pierden sus finales, porque rige el Pronombre possessivo á el nombre, y el semi-Pronombre, al Pronombre possessivo, y esto sucede segun el romance lo demanda, que es quando la persona agente, se muda en paciente, y la paciente en agente. v g.

Singular Yo soy tu Padre ----- Ni mo tatzin.

Tu eres mi Hijo ----- Ti no piltzin.

Aquel es mi Padre ---- No tatzin.

Plural. Nosotros somos tus hijos ---- Ti mo pilhuan.

Vosotros sois nuestros Padres -- An to tahuã.

Vosotros sois hijos de aquellos -- An, i, Pilhuan.

Aquellos son vuestros Padres-- mo tahuan.

Padre de todos ----- Tetatzin.

Hijo de qualqniera ---- Tepiltzin.

Y

Y se advierta de passo, que el nombre assi regido, forma verbo, v.g. *tatia*, que significa hazer oficio de Padre, ó apadrinarse. Juan *qui motatio in Pedro* Juan se apadrina, à Pedro, ò se prohija à Pedro.

Lo vndezimo, que los nombres se componen con verbos, en dos modos, ó por ante possicion, v.g Maria *Otlacachiuh*, que está compuesto con el nombre *tlacatl*, y el verbo *chihua*, que quiere decir Maria pariò, ò por pospossission v.g. Maria *oquichiuh*: *y coneuh*: significa lo mismo. Y debese notar: que en la Pospossission recibiò el verbo la nota de trancission *Qui*, y el nombre *Conetl*, recibiò el pronombre possessivo, y.

Lo duodezimo, que los nõbres Apelativos de Ciudades forman en *Catl*, v.g de Mexico: *Mexicatl*. Los en *Pan*, y en *tlan*, reciben: *Ecatl*, *Tepepan*, *Tepepanecalt*, *tlaxcallan*, *tlazcaltecatl*. Los en *tlan*, ó reciben el *Ecatl*, ô se cõponen con el nõbre: *chane*: de *tepoztlan*, *tepozteccatl*, de *quauhtitlan*, *quauhtitlanchane*.

Lo dezimotercio, que los nombres reciben, ò se cõponen con particula de similitud, v.g. el nombre *tlacatl* con la particula *Po*: regido de pronombre possessivo *No* forma *No tlacapo*, mi semejante, y con reverencial, se le añade vn *tzin*; *notlacapontzin*, ô se compone con nombre de similitud, y se rige de Pronombre possessivo, v.g. el nombre *tlacatl*, con el nombre, *icniuhtli* forma *notlacaicniuh*, mi igual, ò semejante á mi.

Lo dezimoquarto, que los nombres se hazen comparativos en el adbervio *cenca*: ò el adbervio *huel*, ò

su

superlativos con el adbervio: *cenca huei*, ó con el otro *huelhuei*, ò con el adbervio *çenquizca*, ò con el *cenquizca huei*, ò con el adbervio *ocachi-cenca*, ò *cachicenquizca*, concuerda con el Ebreo, que carele de superlativo, v.g

## *Exemplo de los Comparativos, y Superlativos.*

*Qualli in Pedro* ----- Pedro es bueno.
*Iuan occencaqualli in amo Pedro* ---- Juan es mejor que Pedro.
*Antonio occachi cenquizca qualli in amo Pedro* ----- Antonio es mucho mejor que Pedro.
*Huelqualli in Pedro* ---- Pedro es muy bueno.
*Iuan huel occenca qualli in amo Pedro* ---- Juan mejor que Pedro.
*Antonio huel occenquizca qualli, in amo Iuan* --- Antonio es mucho mejor que Pedro:

Lo dezimoquinto, que los nombres *tlilli tlaztalehualli - coztic - chichilli - iztac*, son exepcion de regla, assi en hazerse abstractos, como en formar sus verbos, porque se hazen abstractos con esta forma, *tlilli* haze *tlilco*: negro: el verbo deste abstracto haze *tlilloa*, que significa tintarel de negro, ò ponerse prieto. El simple forma *tlilhuia*, que significa lo mismo, ò se compone con el verbo *Ehua*, y forma *tlillehua*, que significa preteguear, *maçonel nitlillehuatoc ni çenquizca chipahuacatzintli*, nigra sum, sed fermosa. De la misma suerte for-

forman los otros *tlaztalehualli*, que significa encarnado, ò nacarado, haze *tlaztalehuia*, ó *tlaztallehua*, *Tecuellahuizcalpam, tlaztallehuatoc intlaztallehuali*, jam enim accendit Aurora *Coztic* forma *cozehua tleica cozehua inmoxaiac, ihuam timizcueloa:* Cur concidis facies tua. *Chichili* forma: *chichilhuia*, que significa tintar de colorado, y *chichillehua*, que significa colorear: *macamo ipanxinechitacan ic omixcoceuh: mahuelxiemattican, camxchichilehuia inic onech miachichilhui: in tonali;* nolite me considerare quia fusca *iztac* forma *iztaya*, blanquear. Y su aplicativo: *iztaiattia ixayacatzin: qui cenpanahui in tonalli, inic tonameyo: auh initlaquentzin inic omiztayalti inecep[redacted]ahuitl, qui cenpanahuia.* Resplenduit [redacted] sicut Sol.

Lo dezimosexto, que los nombres son declinables, en quatro casos; en nominativo, y vocativo de singular, y plural, recibiendo el vocativo vna E. y el genitivo las particulas C, y Co, que estas van siempre en posposicion. Y porque ya se trata de las Preposiciones, es forzoso ponerlas en el Capitulo siguiente.

## *Cap. II. De las Preposiciones.*

EN el Idioma Mexicano se deben llamar no solo presiciones, si tambien Pospasiciones. Porque se anteponen, y posponen, y es la naturaleza destas tal, que con su significado hazen que el nombre sea declinable, en el caso de genitivo, dativo, y ablativo, y si ben assi

en

en el singular, como en el plurar. Las preposiſſiones de genitivo, y de ablativo ſon C. y Co, y eſtas ſon rigoroſas poſpoſiciones, porque nunca ſe anteponen, y ſignifican, quando ſon de genitivo, dentro de lo profundo; y quando de ablativo dentro en lo profundo.

*Tech. l. tictih*, eſtas ſe anteponen ſiempre regidas de la tercera perſona del pronombre poſſeſſivo, *I* y lo miſmo las ſiguientes; y eſtas ſignifican quando ſon de genitivo *De*, y quando ſon de ablativo *En*. *Co*. ſignifica quando es de genitivo *De*, y quando es de ablativo *En*, y *Con* y por *pan*, e *Ypac* quando ſon de gen, ſignifican ſobre *De* encima *De*, quando de ablativo, ſobre *En*, ò encima *en nahuac*, quando es de genitivo junto de, y quando de ablativo junto *En*: *Camac*, quādo es de genitivo, ſignifica dentro de las endeduras, ò aberturas. Y quando de ablativo dentro en las &c. *Tlan*. ó *tlac*. ſignifica como *nahuac*, y tambien como entre *de*, ò entre *en*. Y recibe algunas vezes la ligadura *tititlan itic*, dentro *en*, ò dentro *de*. -- Las de dativo ſon *huic l, huicacopa, tech l. techpa, l. techcacopa*, y ſignifican aſſia alguna parte, ò enfrente, ò en contra de alguna coſa. Deſtas particulas ſe forman verbos en *tia*, ò *huia*, y aſſi quando van poſpueſtas à los nōbres, como quando eſtàn por ſi, ſolas. v g *mitichuia*: in Pedro; Pedro ſe llama aſſi, ó por dentro, *moc altitichuia in Pedro*, ſe entra Pedro la parte adentro de la Caſſa. *Motictia in Pedro*, le creſe el vientre à Pedro, ò haze algū eſcondidijo, en que ſe entra. La particula *tech*: forma *techtia* Santos Apoſtoles: *atle oquimotechtique*, no tuvie-

vie-

vieron proprio los Santos Apostoles, porque significa apropriar: en *huia* Juan *mocaltechhuia*, Juan le arrima por las cassas, ò Paredes, *pan*, *ó Ycpac.* v.g. *Calpantia*, fabricar techo à la cassa *Calticpantia*, lo mismo *Calpahuia* seguir de cassa, en casa, *Calticpahuia*, andar de casa en cassa, sobre los altos, ó Azoteas, ò arrojarse de ellas abajo. --- Mas la particula *pam*, regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, y forma verbo en *tia*, y significa assentar bien, ò parecer bien la bestidura al que se la pone. v.g. Judic: *Oquimipanti intlazotlaquemitl, ic omochichiuh*, á Judic le estuvieron bien las vestiduras de que se adornò.

Mas la preposicion *Pan* rige verbo, ó le compone de *paquiza*, que significa sobre salir en grandeza, retoñar, ó recaer en la enfermedad. Y lo mismo con el verbo *huetzi, pahuitzi.* v.g. *Ylhuicac tlatocazihuapilli ilhuicatl itic paquiza.* Maria Santissima sobre sale en el Cielo, sobre todos los Bienaventurados. *Pahuetzi in Zahualt*, retoña la sarna, quando compone los verbos: *matti, itta*, Y *Poa*, significa estimacion, ò hazer juycio de lo que es la cosa. v.g *acipan nechlmati acypan nechittia, ac ipannechpoa, intlactipactlaca*: quem dicũt homines esse filium hominis: con los verbos *Ehua, aci*, Y *Poa* significa valer tanto. v g *ipanehua ipan aci, ipan pohui, Caonicnottili, intlazocihuapilli, intlaonic nottili, tepetecac ytlazotlaixcopinaltzin.* Haviendo visto à N. Señora de Guadalupe; es como si à la misma Señora viera.

La particula tlan: tlac, y tloc, forman en *tia*, y sig-

significan acompañar, ò entrar à serbir, v g *Tlactia:inçaçoa quin: nechmotlocltiz ne qui, atleipammopoaz ihuãquimoquech panihuitiaz innomiquilizquauhtzin* Si quis vult post me venire &c. Mas la particula, *tloc*, *ynahuac*, forman como nombres possessivos en *Que*, y significan aquel por quien vivimos, mobemur, & sumus. Y se hazen reverenciales, con la ligadura *Ca*. tloquecatzintli nahua quecatzintli, y lo mismo se note de passo de la particula *Pal*, pero se entienda componiendo verbo, que estè por passiva, en preterito imperfecto de subjuntivo, v g. *ipalnemoaloni Dios*: Dios es por quien vivimos; para mas clara inteligencia, es menester poner el nombre declinado con las particulas sobredichas para que los fragmentos dispersos suelen enmarañar los Principiantes, por tanto pongo el exẽplo del nombre declinado.

### *Segunda declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. milli--- | Nom. miltin: |
| Vocat. millè-- | Vocat. milltinè. |

### *Reverencial de la quarta Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. miltzintl. --- | Nom. miltzinzin, l. miltzitzintin |
| Voct. miltzintle -- | Voc. miltzintzine, l, miltzitzintine |

### *Diminutivo, quarta Declinacion.*

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| Nom. miltontli -- | Nom. miltotontin, l. miltoton. |
| Voc. miltontlè -- | Voc. miltotontine, l miltotonè-- |

-- sementeras.

*Nom-*

*Nombre abstracto primera Declinacion.*

Singular. Plural.

Nom. millotl --- Nõ. millome.

Voc. millotle --- V. millomee cosa de sementera

*Nombre Adjetivado tercera Declinacion.*

Singular. Plural.

Nom. miltic --- Nom. milticque.

Voc. miltiqe--- Voc. miltiqueê - á manera de semét.

*Nombre hecho possessivo, tercera Declinacion.*

Singular. Plural.

Nom. millè - Nom. milleque -- dueño de sementera

Voc. milleê --- Voc. millequeê.

*Reverencial deste Con ligadura Ca, quar. Declinaci[on].*

Singular. Plural.

Nov. millecatzintli -- Nom. millccatzitzintin.

Voc. millecatzistzintlè. -- Vov. millecatzitzintinè.

*Exemplo del Concreto, primera Declinacion.*

Plurar.

Nom. milla --- Voc. mimillaè.

*Abstracto desta primera Declinacion.*

Singular. Plural.

Nominativo. millayolt -- Nominativo millayomè

*Possessivo desta tercera Declinacion.*

Singular. Plural.

Nom. millayo --- Nom. millavoque.

Exemplo del del nombre regido de esse mismo Pronombre, con el qual, no pierde el nombre sus finales.

Singular.

1. Pers. --- Ni--- Yo soy Sementera -----

2. Pers.

2. Perf. --- Ti --- Tu eres Sementera --- Milli.
3. Perf. --- Carè --- aquel es Sementera ---

Plural.

1. Perf. --- Ti --- Nofotros fomos. ---
2. Perf. --- An --- Vofotros fois --- Miltin.
3. Perf. --- Caret Aquellos fon ---

Exemplo del nombre regido del Pronombre poffefsivo, con el qual pierde el nombre fus finales. Quinta Declinacion.

Singular.

1. Perf. --- Mi Sementera --- No --
2. Perf. --- Mo Tu Sementera Mo --mill, vel miltzin.
3. Perf. --- Su Sementera --- Y ---

Plural.

1. Perf. --- nueftras Sements. -- To --
2. Per. --vueftras Sementeras - An mo -- milhuan. I.
3. Perf. --- fus Sementeras de aquellos In- -miltzi-
--tzihuan

*Con Diminutivo.*

Singular.

1. Perf. --- mi Sementerita -- No ---
2. Perf. --- Tu Sementerita -- Mo -- Militon. Reve-
---rencial milltentzin.
3. Perf. --- Su Sementerita de aquel -- Y --

Plural.

1. Perf. --- nueftras Sementeritas --- To ---
2. Perf. --- vueftras Sementeritas -- An mo--- millto-
-----------huan-- Reverencial milltotontzitzi huan.
3. Perf. --- las de aquellos ---In---

Exem

Exemplo del nombre con las particulas poſpueſtas: Sing. Genitivo, y Ablativo - *miltic milco*: dentro *de* ò *en* la Sementera - *miltech*, *l*, *miltitech*: de la, ò en la Sementera, *miltitlan*. *l*. *miltipac*. Sobre en, ò ſobre de la Sementera: *miltitlan*, dentro *de*, ô *en* los ſembrados; *milnahuac*, junto *de*, ò *en*, *milcamac*, entre *de*, ò *en* los ſurcos, del ſembrado, *miltica*. Con la, ò en la Sementera. Dativo: *milhuicpa*, *milhuicopa*, *milhuicacopa*, *miltechpa*, *miltechcacopa*, *miltitechcacopa*, aſſia, ò ſerca, ó à la frontera, ò contra la Sementera. Acuſativo, *miltoca*, aquel ſiembra Sementera. Vocativo caret.

Exemplo del nombre con las particulas antepueſtas guardando el miſmo romanze: q con ellas poſpueſtas. Genitivo, y Ablativo. *Itic in milli*, *itech in mille*, *inahuac in milli*, *ipam in milli*, *icpac in milli*, *icamac in milli*, *itlan in milli*, *itlac in milli*, *ica in milli*. Dativo. *Ihuic in milli*, *ihuicpa in milli*, *ihuicopa in milli*, *ihuicc acopa in milli*, *itech in milli*, *itechcacopa inmilli*. Acuſativo. *no milnictaca*, ſiẽbro ſementera. Voc. caret.

Exemplo del nombre declinado con las particulas reverenciales, poſpueſtas, que en el romance, ſolo ſe añade reverencia. Genitivo, y Ablativo, *miltzinco*, Dativo, *milhuictzinco*. El nombre con las particulas reverenciales antepueſtas. Genitivo, y Ablativo. *Itic-iotzinco in milli*. Dativo, *ihuictzinco in milli*.

## Cap. III. De los Pronombres.

ESte Idioma tiene ſeis Pronombres, primitivo, ſemipronombre, conjugativo, reflexivo, poſſeſſivo, paſſivo, è interrogativo. *Exem-*

*Exemplo del Pronombre primitivo.*

Singul. Yo ----- *Nehuatl, nehua, vel ne.*
Tu ----- *Tehuatl, tehua, vel te.*
Aquel --- *Yehuatl, yehua, vel ye.*
Plural. Nosotros -- *Tehuantin, vel tehuan.*
Vosotros, -- *Amehuantin, vel amehuan.*
Aquellos, -- *Yehuantin, vel yehuan.*

Este Pronombre tiene el origen del verbo *Ehua*, que significa ser, ò estar, componiendose con el semipronombre, *Ni*, y en la tercera persona con el pronombre possessivo, *Y*, cometiendo sinalepha en la letra de semipronombre, se deduce, *Nehua*, y de ay, *Nehuatl*, y assi viene á ser, que este pronombre no rige verbo, y està por si solo en la Oracion. Tambien se haze reverēcial con la particula *Tzin* v.g. *Tehuatzin*, se pone en comparativo modo, con la particula *pol*, pospuesta. v. g. *Nehuapol* En la tercera persona de singular se alarga con cuydado para no equivocarlo, con el nombre *Yehuatl*, que es breve, y significa la piel.

El segundo es el semipronombre, y se llama conjugativo, este no es originario, sino por si solo, y assi siēpre rige verbo, ò nombre.

*Exemplo de quando rige Verbo.*

Singular. Yo ---- *Ni* ---- Amo.
Tu ---- *Ti* ------
Aquel. caret. *Tlazotla.*
Plural. Nosotros, Ti ------ Amamos.
Vosotros, An -----
Aquellos carece -----

Singular.

Yo soy ----- Ni ------ Persona
Tu eres ----- Ti ----- *Tlacalt.*
Aquel es ------ carece --

Plural.

Nosotros somos ---- Ti ---- Personas
Vosotros soys --An ------- *Tlaca.*
Aquellos son ----carece ---

Quando rige nombre, no pierde sus finales el nombre; mas quando rige nombre, y verbo, se antepone al pronombre possessivo, Cuyas iniciales son vocales: pierde su vocal, hiriendo en la inicial del componiente, v. g. quando se compone con el verbo *Ana*, se dice *Nama*, y no se dice *Niana*; lo mismo con pronombre passivo, v.g. *Namich tlazotla*, y no se dice, *Ni amech*

El otro Pronombre, se llama reflexivo: Cuya composicion se haze, del Pronombre conjugativo, *Ni*, y el Pronombre possessivo *No*, y rige á el verbo, siempre, que en nuestro Castellano se habla con me, te, se, el *Ni* haze officio de agente, y el *No*, de paciente, v.g.

Yo ami, me amo ---- *Nino, vel nimo*---
Tu, à ti - - - - -- *Timo*, - - - ----
Aquel à si - - - --- *Mo* - - - - ---

Plural. *Tlazotla.*

Nosotros, á nosotros,- *Tito, vel timo*--
Vosotros, à vosotros --- *Am mo*.- ---
Aquellos, á si - - - - - *Mo* - - ---

Tambien rige los verbos Reverenciales, y aplicativos,

y à los neutros, quando paſſan à ſer activos, admitiendo entremedias la nota de tranſició C. ó *qui*, ò del plural, *quin*, y lo miſmo con el Pronombre paſſivo, que ſiempre và en medio de los dos pronombres. Y ſe advierta, que en los verbos, que en ſu cuerpo, ò primera raiz, no tienen *Lia*, y la reciven, deſpues en compoſicion ſon aplicativos, y los que en ſu cuerpo, ò primera raiz tienen *Lia*, reciven otra particula *Lia*; y entonces es quando neceſſariamente ſe rigen deſte Pronombre refl xivo, v. g. Yo le amo á Pedro, *Nic no tlazotilia in Pedro.* Tu me amas à mi: *Tinech motlazotilia.* La mayor dificultad en vſar deſte Pronombre eſtà, en los verbos *Nequi*, por aver meneſter, y *Poa*, por pertenecer, porque como llevan por antepoſicion el Pronombre conjugativo, *Ni*, que juega con el Pronombre poſſeſſivo *No*, padece equivocacion cõ eſte reflexivo, que rige el verbo, y aſſi ſe pone el exẽplo ſiguiente.

Yo ſoy á ti neceſſario -- *Nimotech.* - -
Tu á mi eres neceſſario -- *Tinotech.* - -
Aquel á mi es neceſſario - *Notech.* - - (*Monequi.*
Yo à aquel ſoy neceſſario - *Ni, itech* - -
Noſotros à ti ſomos neceſſarios - *Tamotech* - -
Voſotros, à noſotros ſoys neceſſarios - *Antotech* - -
Noſotros, à voſotros ſomos neceſſarios - *Tam motech* -
Aquellos, à noſotros ſon neceſſarios - *Totech* - -

Con el verbo *Poa*, por pertenecer, v g.

A mi me pertenece - - *Notech* - - -
A ti - - - - - - - - *Motech* - - -
A aquel - - - - - *Itech* - - - -

A nosotros - - - - - *Totech* - - - - *Pehui.*
A vosotros - - - - - *Ammotech* - - -
A aquellos - - - - - *Intech* - - - -

*Exemplo del Pronombre Possessivo.*

Mio - - - - - - - - - *No* - - - -
Tuyo - - - - - - - - *Mo* - - - -
De aquel - - - - - - *Y* - - - -
Plural - - - - - - - - - - - - *Axca.*
Nuestro - - - - - - - *To* - - -
Vuestro - - - - - - *Am* - - - -
De aquellos - - - - - *Yn* - - - -

A este Pronombre, le viene el nombre de possessivo, [illegible]e que dice: possession â alguna cossa, y correspōde al Ablativo, *meus, mea, meum*, en la primera persona, y en la segunda, al *tuus, tua, tum*: y en la tercera, al *suus, sua, sum*; y lo rige siempre al pronōbre conjugativo *Ni.* v.g.

Yo soy tuyo - - - *Nimo* - - -
Tu eres mio - - - *Ti no* - - - *Axca.*
Aquel es mio - - - *No* - - -
Plural
Nosotros somos vuestros - - *Tammo* - -
Vosotros soys de aquellos - - *Ammi* - *Axcahuan*
Aquellos son vuestros - - *Am* - - -

Tambien se note, que quando los nombres se rigen de este Pronombre, pierden sus finales, v.g. el nombre *tzontli*, que significa los cavellos, rigiendolo este possessivo, pierde sus finales para decir, mis cavellos, y se dice *notzon.*

Otro si se note, que se declina con las particulas de

de Genitivo, y Ablativo, *Notic*, dentro de mi, ò de mi vientre, *Notlan*, vel *notlac*, vel *nonahuac*; conmigo, ò junto de mi, *notech*, *noca*, de mi, *nopan*, vel *nocpac*, sobre de mi, *nocamac*, en mi voca. En casso de Dativo, *nohuic*, *nohuicopa*, *notech*, *notechcacopa*, *notechpa*. La segunda persona *Mo*, la tercera, *Y*. La primera de plural, *To*, la segunda *Ammo*, la tercera, *In*, y el Pronombre generico *Te*, se declinan como arriba. Tambien se note, que se compone con la particula de similitud *Po*, v.g.

Mi igual, ò proximo - - - - *No* - -
Tu igual - - - - *Mo* - - *Po*.
Su igual - - - - *Y* - - -
Nuestro igual - - - - *To* - - -
Vuestro igual - - - - *Ammo* - - - *Pohuan*.
Igual á aquellos - - - - *Yn* - - -
Igual à otro - - - - *Te* - - -

Y se haze reverencial, diciendo, *nopotzin*. Y en el plural, *nopotzitzihuan*. Tambien se compone, con el Advervio *noma*, q̃ corresponde á ipse, ipsa, ipsũ latino, v.g.

Yo mismo - - *No* - -
Tu mismo - - *Mo* - -
Aquel mismo - *Y* - -
Plural - - *Noma* Reverenc. *Nomatzin*.
Nosotros mismos - *To* -
Vosotros mismos - *Ammo* - -
Aquellos mismos - *In* - -

Y forma verbo, que significa hazer alguna cossa por si propsio, en *huia*, v.g. *nomahuia*, Dios, *techmoiocolilia*,

*lia, amo tonomahuia. Ipse fecit nos, & non ipsi nos.* Tābien se compone con el Advervio, *toca*, y forma verbo que significa obrar por si, en *huia*, v.g. *Tocahuia oc telpochnemi in S. Pedro moiocahuia ic molpiaya: auh iniquac òmohuehuetili, çantepalizinco muica tinemi*, quando era moso Sā Pedro èl mesmo se señia, mas despues quando viejo, otro le guiaba.

El otro Pronombre, se llama passivo. El origen de este, es la particula de la declinacion de Genitivo, que adjunta á el semipronombre *Ni*, cometiendo sinalepha en la letra *l.* forma *Nech*, y su declinacion es.

A mi - - - - *Nech* - - - - Guarda.
A ti - - - - *Mitz* - - - -
A aquel C. L. *Qui* - - - -
Plural. *Pia.*
A nosotros - - - *Tech* - - -
A vosotros - - - *Amech* - -
A aquellos - C. L. *Quin* - -
A qualquiera - - - *Te* - - -

Los otros dos Pronombres, se llaman interrògativos, el vno es, de persona: *ac inon?* Quien este? Su Plural, *acme inequi?* Quienes son estos? El otro de cossa. *Tle inon?* Que cosse? *Tle inequi?* Què cossas.?

## Cap. IIII. del Verbo.

ESTE idioma tiene, como el Latino verbos, que se conjugan por modos, y tiempos, y no tiene cassos. De estos, vnos son Activos, y estos se conocen, quando van notados de la letra C. nota de transicion, v.g.

Nic-

*Nitlàzotla.* Otros son reflexivos, y estos se conocen en que reduplican sus iniciales, v g *Popoloa*, perder mucho, ò apitissa. Otros son apli ativos, y estos se conocen en que llevan la particula, *Lia*, *huia*, ò *tia*, v.g. Nic *polhuia*, de *poa*, *nic nemilia*, de *nemi*, *nic ittitia*, de *itta*, le muestro. Otros son compulsivos, y estos se forman de la passiva, v.g. *Tlaqualtia*, de *Tlaqualo*, passiva del verbo *tlaqua*, y los verbos que no forman en su passiva, se le finge, v.g. *Nemi*, que haze *nemoa*, se les finge *nemilo*, y de ay *nemiltia*, compulsivo. Otros son neutros, y estos se conocen, porque van sin la letra C. de transicion, v.g. *Ninemi*, yo vivo, y estos se hazen activos con la nota de transicion, C, añadiendoles la particula *tia*, v.g. Nic *nemitia no iolcauh*, passèo mi Cavallo. Otros son reverenciales, y se conocen por la particula *Lia*, ò *tzinoa*, v.g. *nicnotlazotilia in San Iuan*, vel *nicnotlazotilitzinoa, in Dios*. De todos estos modos se forma cada verbo, y para saber como se ha de hazer esto, es necessario observar las finales, en que cada verbo acaba. Y para esto se dàn las Reglas siguientes.

*Ca.* Los verbos que acaban en *Ca*, forman su aplicativo en *quilia*, v.g. *Pacca*, por labar, haze *paquilia*, su passiva en *co*, *pacco*, su frequentativo, ò reflexivo *papaca*, y porque no puede formar compulsivo, se le suple con otro verbo; y esto mismo se entiende de los verbos defectivos, v.g. Nic *chihualtia in Iuan, qui paccaz notlapaccae*, hago que Juan labe mi ropa.

*Ci.* Los en *ci*, la buelven en *xilia*, v.g. *Aci*, por llegar

llegar, forma, *axilia*; su compulsivo en *tia*, *axiltia*, y significa à justar, su passiva en *hui*, *axihua*. Y es Regla general para los monosilabos, que todos hazen la passiva, en *hua*, ò en *Oa*, v.g. *Cochi*, *chochihua*, *nemi*, *nemoa*. Nota, que el verbo *Aci*, significa llegar à hazer lo que significa el verbo con quien se compone, v.g. *Tlatoca Cihuapilli*, *texcaltiepac Iudea*, *quimo tlapalhuitaci*, *ychuitzin Santa Ysabel*.

*Cui.* Los acabados en *cui*, con sus compuestos, forman en *huilia*, v.g. *Cuilia*. Su compulsivo, con la particula *tla*. *Tlacuiltia*, dar prestado. Su reflexivo, *Cuicui*.

*Co.* Los en *co*, en *huia*, v.g. de *ieco*, *iecahu*[illegible], y notese, que este verbo compuesto con otro, significa venir à hazer lo que significa su componiẽte, v.g. *Ietin tlatoque*, *Quihuenchihuilico*, *in ahuiac copalli*, *Coztic teocuitlatl*, *yhuan chichic popochtli*. Los tres Reyes vinieron à ofrecer Oro, Incienso, y Mirra.

*Hua.* Los en *Hua*, con sus compuestos forman en *huilia*, v.g. de *chihua*, *chihuilia*, la passiva *chihualo*, y su compulsivo en *altia*, *chihualtia*, su reflexixo, *chichihua*, que significa hazer mucho, ò aderezar. El preterito en *Vh*, y es Regla general para los de esta terminacion, v.g. *Chiuh*, quando es componiente recive la ligadura, *ti*, v.g. *chiuhtinemi*. Pongase cuydado de no equivocar este verbo, con el nombre possessivo *Chichihua*, que significa dueño de perro, ò la Ama, que dà de mamar, v.g. *Inchichihua*, *i izcuinton qui chitia*, *yhuan qui chichihua*. La Ama, y dueño del perrillo, lo

ama-

amamanta, y adereza. Compuesto con el verbo, *Ehua*, significa haverse ya hecho la cosa. Y es Regla general para todos los verbos, que compone este verbo *Ehua*. *Chiuhtehuac*, dexò ya hecho. Compuesto con el nõbre *Tequitl*, significa hazer con frequencia, ò de obligacion, ò de oficio la cosa; y sirva de Regla general para todos los verbos, que este nombre *tequitl* compone, v.g. *tequitlahuana*, tiene costumbre de embriagerse, *tequichihua*, haze de oficio, ò de obligacion. Si se le antepone la modificativa *zan*, significa luego al punto, v g. *Zantequitl tihualaz*, vendràs luego, ò breve.

*Hui*. Los en *hui*, hazen en *huilia*, v g. *tlathuilia*, am[illegible]era, su passivo, en *Lo*, *tlahuilo*, su compulsivo en *iltia*, [illegible] frequentativo multiplicado las iniciales, y es Regla general para todos los verbos.

*I*. Los en *I*, en *itia*, y en *iltia*, v g. *Cochi*, *cochitia*, vel *cochiltia*, dormir. Su passiva en *hua*, *cochihuo*, y vsan passiva reflexiva, *coch.hualo*. El compulsivo como el aplicativo, *cochiltia*, el preterito, perdiendo la final, *coch*. Sacase de esta Regla *I*, por beber, que haze el preterito en *C*. *Oquic*, y el verbo *ai*, por hazer, que haze *ó ax*.

*Lia*. Los en *lia*, la reduplican, v g. *Tlalia*, *tlalilia*, su passiva en *lo*, *tlalilo*, no forman compulsivo.

*Loa*. Los en *loa*, hazen en *lolhuia*, v en *huia*, v g. *Oloa*, *ololhuia*, *poloa*, perder, *polhuia*, su compulsivo en *ololtia*, v.g *Ololtia*, *pololtia*, su aplicativo en *lhuia*, *polihuia*. Sacase de esta Regla, el verbo *tlaloa*, que forma su compulsivo *tlalochtia*, que significa dar priessa, ó hazer correr.

*Ma.* Los en *ma*, hazen en *lia*, como *mama*, por cargar, que haze *mamalia*, el compulsivo, *mamaltia*, el preterito en *C.*

*Mi.* Los en *mi*, en *ilia*; *tlami*, por acabar, haze *tlamilia*, su passiva en *hua*, ò en *lo*, *tlamihua*, vel *tlamilo*, su compulsivo *tlamiltia* Este verbo regido del Pronombre possessivo declinado, significa disculparse con otro, ò echarle la culpa, que no cometiò, v g. *notech quitlamia tlatlacolli*, me acomula la culpa, que no cometî. Su impersonal en *oa*, *tlamoa.*

*Na.* Los en *na*, en *ilia*; *ana*, forma, *anilia*, significa tomar. Su passiva en *no*, ò en *lo*, [illegible] como *ano*, *analo* [illegible] compulsivo en *altia*, *analtia*, el prete[illegible]do la final, ò *an.*

*Ni.* Los en *ni*, en *ilia*, como *tlapani*, *tlapanilia*, su frequentativo en *ca*, como *tlatlacapa* Su compulsivo en *tzatlatlapatza*. Y es Regla general para los que acaban en *ni*, v.g *Calani*, crugir, haze, *cacalaca* Su compulsivo *cacalatza*, *qualani*, forma *quaqualaca moloni*, forma, *momolaca*, y *momolotza*, *tzoloni*, *tzolcca*, y *tzozolotza*: *chalani*, forma *chachalaca*, y su compulsivo *chachalatza*: *tzilini*, forma, *tzitzilica*, y su compulsivo *tzitzilitza.*

*Noa.* Los en *oa*, forman en *ilhuia*, como *panoa*, *panilhuia*. Su compulsivo, *panoltia*, su passivo en *lo*, *panolo*. Notese, que quando el componiente de este verbo, es, *tlalli*, convierte el nombre sus finales en C. y *H*, y forma *tlachpana.*

*Oa.* Los en *oa*, forman *huia*, y en *huilia*, como,

*oa*,

*oa*, por defgranar, *obuia*, *obuilia*. Su compulſivo, *Oltia*. Su preterito en *X*, *Ox*. Su paſſiva en *lo*, tambien forman en *Vh*, el preterito como *poa*, por contar, haze *pouh*. O pierden ſu final como, *tlapoa*, por abrir, haze *Otlapo*.

*Pa* Los en *pa*, hazē, en *lia*, como *pa*, por teñir, haze *palia*, y quando forma en *buia*, haze, *pabuia*, y ſignifica dar cō la voca el vocado, y enyervarſe, ó tomar veneno

*Pi*. Los en *pi*, forman en *lia*, como *pi*, por cortar, *pilia*, ſu preterito en C *pic*. Su paſſiva en *hua*, *pihua*, y la forma tambien reflexiva, en *lo*, *pihualo*. El compulſivo en *tia*, *pictia*

*Ia*. Los en *ia*, hazen en *ilia*, como *chia* por guardar, [illegible] paſſiva en *lo*, *chialo*. Su compulſivo en *tia*, *chialtia*. Su preterito en *X* *chix*. Y de aqui el nōbre *chixtli*, la Lechuza.

*Qua*. Los en *qua* hazen en *lia*, como *Qua* por comer, *qualia*. Su paſſivo en *lo*, *qualo*. Su compulſivo en *tia*, *qualtia*. Su frequentativo *Quaqua*, y entonces ſignifica morder. Su preterito en C. *Quac*.

*Qui*. Los en *Qui*, hazen en *tia*, ò en *lia*, como *paqui*, por alegrarſe, *paquitia*, vel *paquilia*, vel *paquiltia*. Su paſſiva en *òa*, *Papacoa* Su compulſivo en *tia*, y ſignifica dar guſto. Su preterito en C, ò en *Qui*, *Opac*, vel *opaqui*, *Miqui*, por morir, *Miquilia*. Y noteſe, que eſte verbo ſignifica la paſſion del nombre, ò verbo que lo compone, v.g. *Amiqui*, ſignifica tener ſed *Apizmiqui*, tener ambre.

*Tla*. Los en *tla* hazen en *tia*, ò en *lia*, *Patla* por

feiar

feriar, *Patilia*. Su preterito en C, *Patlas*. Su passiva, en *lo*, *Patlalo*.

*Tza*. Los en *tza*, hazen en *chilia*, v. g. *notza*, por llamar; *nochilla*. Su passivo en *lo*, *notzalo* su compulsivo en *altia*, *notzaltia*. El preterito pierde su final, *Notz*.

*Tzi*. Los en *tzi* forman en *tzilia*, como *tzatzilia*, del verbo *Tzatzi*, por gritar. Su passiva en *Hua*, como *tzatzihua*, el preterito en C. Su compulsivo, en *iltia*, *Tzatziltia*.

## *Notas Vniversales.*

LOS verbos se notan con vna de tres particulas que son *Tla*, para denotar cosa; *Te*, para denotar persona; *Ne*, para denotar propria accion; en el infinitivo passivo, ò en los impersonales, ò en el verbal en *Liztli*: v. g. en el verbo *Poloa*, que significa perder, para significar, que lo perdido es cossa: se dice: *Tlapoloa*: para significar que es persona, la perdida se dice *Tepoloa*: Y para hablar en impersonal, se dice: *Nepolalo*. Y para infinitivo, *nepololoz*: y en verbal, *nepololiztli*, y assi se advierta con cuydado, que para decir perdido, se dice, *Mopoloani*: Para decir perdidor de cossa, se dice *Tlapoloani*, y de persona se dice: *Tepoloani*. Notese mas, q̃ estas particulas valen, por la nota de transicion, la qual es C, y en la tercera persona de singular *Qui*, y en la de plural, *Quin*; y siempre son relativos del paciente: y algunas vezes se junta esta particula de transicion, con estas, quando la Oracion demanda dos casos de Acusati-

sativo v g *Nictlapolhuia in Pedro,* pierdole á Pedro sus cosas; el *Tla*, es relativo de las cosas; la C, relativa de Pedro.

Tambien la particula *Tla*, sirve para las proposiciones vniversales, v g. *Tlapoloa in Tlaca*, son perdidos los hombres. La particula *Ne*, sirve tambien à los verbos activos, quando nuestro Castellano se reduplica el *Me, Te, Se*, v.g. *Neshmonetlatilia in Pedro*, Pedro se me esconde à mi. Notese mas, q̃ los verbos se rigen, del semipronombre conjugativo, y la nota de transicion C. y esto sucede, quando la Oracion demáda vn Nominativo, y vn Acusativo, v.g. Yo amo á Pedro, *Nic tlaçotla in Pedro*. Tambien se rigen del Pronombre reflexivo, quando en la Oracion, vn mismo sujeto es paciente, y agente: v g. Yo me amo, *Ni, no, tlazotla*. Tambien se rige de este Pronombre, recíviẽdo entremedias la nota de transicion, *C*, quando se habla en reverencial, ò con aplicacion, v.g. Yo le amo â Pedro, su hijo Nic *no tlazotilitzinoa Pedro i* Pitzin, Tambien se rige del Pronombre passivo, v.g *Tinechmotlazotilia*, tu me amas à mi.

Notese que los preteritos imperfectos de indicativo, assi en activa, como en passiva, se acavan en *la*, v.g. *Tlaquaia*, y de este preterito, se deducen los nombres de lugar que van regidos del Pronombre possessivo, v. g. *Notlaquaian*, lugar, ó assiento donde como. Y se notan todos los preteritos, assi perfectos, como imperfectos, y plusquamperfectos, de indicativo, y subjuntivo con la letra O, antepuesta, v.g. *Otlazotlaya*.

El

El preterito perfecto, tiene varias terminaciones. Los que acaban en *ca*, en *tla*, ò en *ci*, reciben C. v.g. *Opacac*, *òtlazotlac*, *Oacic*. Los monosyllabos, que acavan en vna vocal, forman en *X*, v.g. *Ay* por hazer, formas *Oax*.

Los verbos en *Hua*, perdiendo sus finales, reciven *Hu*, ò C, v.g. *Chihua* por hazer, recive *chiuh*, vel *chihuac*, vel *chiuhqui*, segun el vsso de las tierras. De este tiempo se deduce vn participio activo, v.g. *chiuhqui* hazedor. Tambien se deduce de este el participio passivo en *Tli*, v.g. *Tlachiuhtli*, cossa hecha. Tambien se note, que quando el verbo es componiente, se pone e[illegible] preterito, con la ligadura *Ti*, ò *Ca*, para compon[illegible] al otro verbo, v.g. *Chiuhtinemi Tlahu*[illegible]

El preterito plusquamperfecto se acava en *Ca*, v.g. *chiuhca* avia hecho; de este tiempo se deducen nombres que se acavan en *Itl*, v.g. *Cuepcaitl*, la repuesta, ò rebuelta: El qual nombre vino del verbo *Cuepa*, que significa bolver. El futuro se acava en *Z*. (ò en *Qui*, segun el vsso de las tierras) y en el plural en *Que*, v.g. *Tlazotlaz*, *tlazotlazquè*. Los preteritos perfectos, en el plural todos acavan en *que*, v.g. *Tepouhque* los que contaron.

El imperativo, se rige de la particula *Xi*, la qual tambien rige la segunda persona del preterito imperfecto de subjuntivo, y es elegante modo de hablar, v.g. *Intla nicam Oximetztani amo momiquiliani innonehuantlaca Lazaro. Si fuisses hic, frater meus, non esset mortuus.* Quando el verbo acava en dos vocales, pierde la

de la vltima en el imperativo, y en el preſente de ſubjuntivo: v g. *Ximomachiti*, en el plural del preſente de ſubjuntivo recive Can: v.g. *Matimatican*. Sacaſe el verbo *Pia*, y el verbo *Chia* con ſus compueſtos, los quales, por elegancia reciven *E*: v.g. *Xichie*, l. *Xipie*.

## *Vos Subjuntiva.*

ESTA voz, ſe rige de vna de dos particulas, ò de la particula *ma*, que vale tanto, como *que*, ò de la particula *tla*, que ſignifica Si: v.g. *Manicchihua* que yo haga, *Tlanichihua* ſi yo haga. Y en el plural, ſe acava ſiempre en *can*, como ya ſe dixo v.g. *Maticchihuacan* que hagamos.

El preterito perfecto, ſe acava en *ni*: v g. *Moanicchiani* ò ſi lo aguardaſſe; de aqui ſe deducen los participios activos, como tambien del preſente de indicativo, y del preterito perfecto: v.g. *Chia*, vel *chiani*, vel *chixque* el que aguarda, ò aguardaba; el plural, ſe acava en *Me*: v. g. *Chianime* los que aguardan. Y quãdo eſtos participios, ſe rigen del Pronombre poſſeſſivo, en lugar de Ni, recive *uh*, con la ligadura Ca: v g. *Notecchixcauh* mi aguardador; y para hazerlos reverenciales, pierden la *uh*, y reciven *Tzintli tlathiuhcatzintli*.

El preterito pluſquamperfecto de ſubjuntivo, ſe acava en *quia*: v.g. *Piazquia*. El Vetativo ſe forma del preterito perfecto de indicativo, omitiendo la letra O, y poniendo la nota de ſubjuntivo, *Ma*: v g. *Matihuetz*, no ſea que caygas.

El

El Gerundio en Di, se forma del verbal en *liztli*, y la particula *Pan*, de Ablativo: v.g. del verbo *Tlaqua*, se saca el verbal, *Tlaqualiztli*, y se le pone la particula *pan*, y se dice *tlaqualizpan*, en medio dia, ò hora de comer.

El Gerundio en Do, se forma del preterito perfecto, con la particula *tiuh*: v.g. *Chiuhtiuh*, vá haziendo, ò con la particula *tica*, *chuihtica*, està haziendo, ò se compone con otro verbo: v.g. *chiuhtinemi*, anda haziendo.

Los Verbales en *Liztli*, se forman del presente de indicativo, con la sobredicha particula: v.g. *Tla-qualiztli*, la accion de comer.

## *Cap. V. de los Participios.*

ESTOS son quatro, dos de activa, y dos de passiva. Los de activa, se forman de la tercera persona del presente de indicativo: v.g. *Tepoa*; ò del preterito perfecto de indicativo: v.g. *tepouhqui*; ó del preterito imperfecto de subjuntivo: v.g. *tepoani*, el que cuenta, ò contaba. Los de passiva, el vno, se forma en *Li*, del presente de indicativo: v.g *tlaqualli*, comida. El otro se forma en *tli* del preterito perfecto: v.g. *tlachiuhtli*: cosa hecha; ò del preterito imperfecto de subjuntivo, por passiva, y se reduce á los latinos en *bilis*, y significa instrumento: v.g. *tlateteconi*, cuchillo conque se corta. Quando estos se hazen reverenciales, pierden sus finales, *Loni*, y recivē en su lugar la particula *tzintli*: v.g. *tlazotzintli*,

Las

Las ligaduras para componer vnos verbos con otros son tres, la vna es *Ca*, y para ligarlos, el primer verbo, que es el compeniente, se pone en preterito: v. g. *tlahuancachihua*, hazer con embriaguez. La otra es, *ti*: v.g. *chiuhtinemi*, anda haziendo. La otra es, *timo*, y sirve quando el tiempo es de presente: v.g *ilhuicac mixtentimona*, el Cielo se nubla, ó *ti*, solo, y sirve quando el tiempo es preterito, *ilhuicac mixtentimani*, el Cielo se nubiò.

## *Tiempos de ir, y venir.*

LAS particulas que rigen á los tiempos de venir, son tres; *qui* para los imperativos; *quiuh* para los futuros, y para el plural *quihui*; *Co*, para los preteritos: v.g. *Xitlaqui*, ven à comer. El futuro: v g. *nitlaquaquiuh*, vendrè á comer: plural, *antlaquaquihui*, vendreis vosotros à comer. El preterito: v.g. *onitlaquaco*, vine à comer.

Las particulas que sirven á los tiempos de ir, son tambien tres, *ti*, para los imperativos: v g. *xitlaquati*, para los futuros, *tiuh*. v g. *titlaquatiuh*, irè á comer; y para el plural, *tihui*. v.g. *antlaquatihui*, ireis vosotros á comer. Para los preteritos *to*, v g. *onitlaquato*, fui á comer.

## *Tiempos de siendo, y haviendo.*

ESTOS tiempos se responden por dos modos, ò poniendo el nombre abstracto, en caso de Ablativo con la particula *Pan:itlatocaiopan in Pilato omomiqui-*

 *li*

*li in Christo.* Governando Pilatos, muriò Christo. O poniendo el nombre ſimple, en caſſo de Genitivo: v g. *imac in Philipo, omat canemoa* Reynando Philipo floreciò la paz. De las Preposiciones, y Poſpoſiciones, ſe tratò ya en el Capitulo ſegundo.

Exemplo del Verbo conjugado con la nota de Tranſiciõ C. demonſtrativo, que ſe pone quando và expreſſa en la Oracion la coſſa, ò perſona de que habla, y quando no ſe expreſſa, ſe pone la particula *tla*, ſi es coſſa indeterminada; y ſi es perſona indeterminada la particula *Te*.

*Vos indicativa tiempo preſente, ſingular.*

Yo guardo à Juan - Ni- --
Tu - - - - - Tic - - -
Aquel - - - - - *Qui* - - -   Coſſa Perſona.

Plural.   *Pia* -- *tlapia* -- *tepia.*

Noſotros - - - - Tic - - -
Voſotros - - - - *Anqui* - -
Aquellos - - - - *Qui* - - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me guardo - - - - Nino - - -
Tu á ti - - - - - Timo - - -
Aquel à ſi - - - - - - *Mo* - - - -

Plural.   *Pia.*

Noſotros à - - - - - Tito - - - -
Voſotros á - - - - *Anmo* - - -
Aquellos á - - - - *Mo* - - - -

*Con Pronombre paſſivo.*

A mi me guarda aquel - - Nech - -
A ti - - - - - - - - - *Miz* - -

A

A quel - - - - - - - - *Qui* - -
Plural. *Pia* - *Pielia* -
A nosotros - - - - - *Tech* - - - *Pitzinoa*.
A vosotros - - - - - *Amech* - -
A aquellos - - - - - *Quin*

Con añedirle *Lia*, es aplicativo, y *tzinoa* es reverencial.

*Preterito imperfecto, singular.*

Yo guardaba - - *Onic* - - -
Tu - - - - *Otic* - - - - Cossa Persona.
Aquel - - - *Oqui* - -
Plural. *Piaya* - *tlapiaya* - *tepiaya*.
Nosotros - - - *Otic* - -
Vosotros - - - *Oanqui* -
Aquellos - - - *Oqui* - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me guardaba - - - - *Onimo* - -
Tu - - - - - - - - - *Otimo* - -
Aquel - - - - - - - - *Omo* - - -
Plural. - - *Piaya*.
Nosotros - - - - - *Otito* - - -
Vosotros - - - - - *Oanmo* - -
Aquellos. - - - - - *Omo* - -

*Con Pronombre passivo.*

A mi me guardaba aquel - - *Onech*
A ti - - - - - - - *Omitz* - -
A aquel - - - - - - *Oqui* - - - aplicativo.
Plural. - - *Piaya* - *Pieliaya*.
A nosotros - - - - - *Otech* - -

A vo-

A vosotros - - - - - *Oamech* - (Reverencial,
A aquellos - - - - *Oquin* - - - *pitzinoaja.*

*Preterito perfecto.*

Yo guarde - - - - *Otis* - -
Tu - - - - - *Otic* - -
Aquel - - - - - *Oqui* - - (Cossa Persona
Plural. *Pix - tlapix - tepix.*
Nosotros - - - - *Otic* - - - -
Vosotros - - - - *Oanqui* - - *Pixque* en el Plural.
Aquellos - - - - *Oqui* - - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me he guardado - - - *Onoge* - -
Tu - - - - - - - - - *Otimo* - -
Aquel - - - - - - - - *Omo* - -
Plural -*Pixe*
Nosotros - - - - - - - *Otito* - -
Vosotros - - - - - - - - - *Oanmo* - - *pixque*,
Aquellos - - - - - - - - *Omo* - -

*Con Pronombre passivo*

A mi me guardò aquel - - - *Onech* - -
A ti - - - - - - - - - *Omitz* -
A aquel - - - - - - - - - *Oqui* -
Plural *Pix.*
A nosotros - - - - - - - - *Otech* -
A vosotros - - - - - - - - - *Oamech* -
A aquellos - - - - - - - - *Oquin* - -

Con aplicativo *Pieli* Con reverencial *Pielitzino.*

*Plusquamperfecto, singular,*

Yo avia guardado - - - *Opie* - -

Tu

Tu - - - - - - - - Otic - -

Aquel - - - - - - - - Oqui - - Cossa.

Plural. Pixca-tlapixca.

Nosotros, - - - - - - Otic - - - (Persona,

Vosotros, - - - - - - Oanqui - - (tepixca.

Aquellos - - - - - - Oqui - -

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me avia guardado - - - Onino - -

Tu, - - - - - - - Otimo - -

Aquel - - - - - - - Omo - -

Plural. Plural - - - - Pixca.

Nosotros - - - - - - - Otito - -

Vosotros - - - - - - - - - Oanmo -

Aquellos - - - - - - - - Omo - -

*Con Pronombre passivo.*

A mi avia guardado aquel - - Onech- -

A ti - - - - - - - - - Omitz- -

A aquel - - - - - - - - Oqui - -

Plural. Plural. - - Pixca.

A nosotros - - - - - - - - Otech - -

A vosotros - - - - - - - - Oamech - -

A aquellos - - - - - - - - Oquin - -

El verbo aplicativo. *Pielia*. El verbo reverencial *Pialitzinoca*.

*Futuro imperfecto, singular*

Yo guardarè - - - - - Nic - - Cossa. Persona.

Tu - - - - - Tic - - Piaz - tlapiaz - tepiaz.

Aquel - - - - - Qui - -

Plural

Plural. Plural.
Nosotros - - - - *Tic* - -
Vosotros - - - - *Anqui* - *Piazque-tlapiazque-te.*
Aquellos - - - - *Qui* -

El verbo aplicativo *Pieliz.* El reverencial *Pielitzinoz.*

*Con Pronombre reflexivo.*

Yo me guardaré - - - *Nimo* - -
Tu - - - - *Timo* -
Aquel - - - - *Mo* -
Plural Plural. (*Piaz-tlapiaz-tepiaz*
Nosotros - - - - *Tito*-
Vosotros - - - *Ammo*- - - *Piazque*
Aquellos - - - - *Mo* - - -

*Con el Pronombre passivo.*

A mi me guardarà aquel - *Nech* -
A ti - - - - - - *Mitz* -
A aquel - - - - - - *Qui* --
Plural. Plural. - - *Piaz* - -
A nosotros - - - - - *Tech* - -
A vosotros - - - - - *Amech* -
A aquellos - - - - - *Quin* - -

*Voz Optativa ô subjuntiva presente.*

Que yo guarde - - - - *Manic* - -
Que tu - - - - - *Matic* - - ( *Pia.*
Que aquel - - - - - *Maqui*- -
Plural. Plural.
Que nosotros - - - - *Matic* - - - (*Piacan.*
Que vosotros - - - - *Ma anqui* - -
Que aquellos - - - - *Ma qui* - - - El

El mismo presente con la particula *Tla*, que significa si.

Si yo guardè - - - - *Tlanic* - - - -

Si tu - - - - *Tlatic* - - *Pia.*

Si aquel - - - - *Tlaqui* - -

Plural Plural

Si nosotros - - - - *Tlatic* - -

Si vosotros - - - - *Tla anqui* - - - - *Piacan.*

Si aquellos - - - - *Tlaqui* - - -

*Con el Pronombre reflexivo.*

Que yo, ò si yo me guarde - *Ma, l, tla i nino* -

Que tu, ò si tu - - - *Ma, l, tla timo* - - *Pia.*

Que aquel, ò si aquel - - *Ma, l, tla mo* - -

Plural. Plural.

Que nosotros, ò si nosotros - *Ma, l, tla tito* -

Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla anmo* - *Piacan*

Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla, mo* -

*Con el Passivo.*

Que á mi, ò si à mi me guarde aquel - *Ma, l, tla, nech*--

Que à ti, ò si â ti - - - - *Ma, l, tla, mitz*--

Que aquel, ò si aquel - - - - *Ma, l, tla, qui* - -

Plural. Plural. *Pia.*

Que à nosotros, ó si á nosotros - *Ma, l, tla tech* -

Que á vosotros, ò si á vosotros - *Ma, l, tla amech* -

Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla, quin* --

*Preterito imperfecto.*

Que yo, ó si, y guardasse - *Ma, l, tla onic* -

Que tu, ò si tu - - *Ma, l, tla, otic* -

Que aquel, ò si aquel - *Ma, l, tla oqui* -

Plu-

Plural. Plural Piani.

Que nosotros, ò si nosotros - *Ma, l, tla vtic* -

Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla, oanqui*-

Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla, equi* -

*Con Pronombre reflexivo.*

Que yo, ò si yo à mi me guardasse - *Ma, l, tla enino* -

Que tu - - - - - - - *Ma, l, tla, otimo*-

Que aquel - - - - - - *Ma, l, tla, omo* -

Plural. Plural Piani

Que nosotros - - - - *Ma, l, tla otito* -

Que vosotros - - - - *Ma, l, tla oanmo*-

Que aquellos - - - - *Ma, l, tla, omo* -

*Con Pronombre passivo.*

Que aquel, ò si aquel me guardasse - *Ma. l. tla onech*-

Que à ti - - - - *Ma, l, tla Omitz* -

Que aquel á aquel - - -- Ma, *l, tla equi* - -

Plural. Plural. Piani

Que á nosotros - - - - Ma, *l, tla otech* - -

Que á vosotros - - - - Ma, *l, tla oamech* -

Què à aquellos - - - Ma, *l, tla oquin* - -

*Preterito plusquamperfecto*

Que yo, ò si yo huviesse guardado - Ma *l, tla otic* -

Que tu - - - - - Ma, *l, tla, otic*-

Que aquel - - - - - Ma, *l, tla equi*-

Plural Plural Piazquia

Que nosotros - - - - Ma, *l, tla otic* - -

Que vosotros - - - - Ma, *l, tla, oanqui* -

Que á aquellos - - - - Ma, *l, tla equi*- - -

)*(?)*(

*Vета*

*Vetativo.*

No ſea que yo no guarde - - *Manic* - -<br>
No ſea que tu - - - - - *Ma tic* - - - *Pixa*<br>
No ſea que aquel - - - - - *Ma qui* - -<br>
Plural. Plural.<br>
No ſea que noſotros - - - - Matic - - -<br>
No ſea que voſotros - - - - *Manqui* - - *Pixque.*<br>
No ſea que aquellos - - - - Maqui - - -<br>
Con el reflexivo - Ma *ninopix &c.*<br>
Con el paſſivo - Ma *nech pix &c.*

*Imperativo.*

Guarda tu - - - *Maxic pie.*<br>
Plural.<br>
Guardad voſotros - - *Maxicpiacan.*

*Infinitivo.*

*Piaznequi, vel pialoz, vel nepialoz.*

*Participio de preſente, Tla- - Te- -Mo: - - Pia.*

*Otro participio del preterito imperfecto de ſubjunctivo.*

Guarda coſſa. - - - *Tla*<br>
- - - - - - - - - - -<br>
Perſona - - - - *Te*<br>
- - - - - - - - - - - - - *Piani.*<br>
Aſſi ſe guarda. - - *Mo*<br>
- - - - - - - - - - - - -

*Otro participio del preterito perfecto de indicativo.*

El que guarda coſſa - - - - *Tla* - - -<br>
El que guarda perſona - - - - *Te* - - - Pixqui.<br>
El que ſe guarda aſſi - - - - Mo - - *Pixque* Plural.

*Participio passivo.*

Cossa guardada - - - - *Tlapialli.*

*Gerundio en Di.*

Tiempo de guardar cossa - *Tlapializpaz, l, tlapialoz.*
Persona - *Tepializpan, vel tepialoz*
Assi —— *Nepializpan, vel nepialoz.*

*Gerundio en Do.*

Està guardando cossa - - - *Tla* - - -
Persona - - - - - - *Te* - - *Pixtica.*
Assi mesmo - - - - Mo - -
Và guardando cossa - - - - *Tla Pixtiuh*
Persona— — - *Te*— Plural
Assi mismo — Mo— — — *Pixtihui.*

*Tiempo de venir, presente y preterito.*

Yo vengo á guardar, ò he venido - - *Nic* - -
Tu - - - - - - - - *Tic* - -
Aquel - - - - - - - - - *Qui*
Plural. Plural. ( -*Piaco.*
Nosotros - - - - - - - *Tic* - -
Vosotros - - - - - - - *Anqui* —
Aquellos - - - - - - *Qui* - -

*Imperativo.*

Ven tu á guardar - - - - - *Xic* - -
Venid vosotros - - - - - Xic — — *Piaqui.*

*Futuro.*

Yo vendrè á guardar - - - *Nic* —
Tu - - - - - - *Tic* — *Piaquiuh.*
Aquel - - - - - - *Qui* —
Plural. Plural.

No-

Noſotros - - - - - *Tic* - -
Voſotros - - - - - *Anqui* - - Piaquihui.
Aquellos - - - - - *Qui* -

*Tiempos de ir. Imperativo.*

Ve à guardar - - - - *Xiepiati.*
Id voſotros - - - -

*Futuro.*

Yo irè à guardar - - - *Nic* - Piatiuh.
Tu - - - - *Tic* -
Aquel - - - - *Qui* - -
Plural. Plural
Noſotros - - - - Tic - - Piatihui.
Voſotros - - - - *Anqui* -
Aquellos - - - - *Qui* -

*Preterito.*

Yo fui á guardar - - - - *Onic* -
Tu - - - - - - *Otic* -
Aquel - - - - - - *Oqui* -
Plural. Plural. - Piatò.
Noſotros - - - *Otic* - -
Voſotros - - - *Oanqui* -
Aquellos - - - *Oqui* -

*Paſſiva vos indicativa preſente.*

Yo ſoy guardado - - - - *Ni* - Pialoz.
Tu - - - - Ti -
Aquel - - - - -
Plural. Plural.
Noſotros - - - - Ti -
Voſotros - - - - *An* - - Pialozque.
Aquellos - - - - - - *Im-*

*Imperfecto.*

Yo era guardado - - - - *Oni* - - - -
Tu - - - - - - - *Oti* - - - -
Aquel - - - - - - - - - *O* - - - - -
Plural. - - - *Pialoia.*
Nosotros - - - - - - - *Oti* - - - -
Vosotros - - - - - - - *Oan* - - - -
Aquellos - - - - - - - *O* - - - - -

*Perfecto.*

Yo he sido guardado - - - - *Oni* - - -
Tu - - - - - - - - - - *Oti* - - - *Pialoe.*
Aquel - - - - - - - - - - *O* - - - -
Plural. Plural.
Nosotros - - - - - - - - - - *Oti* - - -
Vosotros - - - - - - - - - - *Oan* - -
Aquellos - - - - - - - - - - *O* - - - *Pialeque.*

*Plu quam perfecto.*

Yo avia sido guardado - - - - *Oni* - -
Tu - - - - - - - - - - *Oti* - - -
Aquel. - - - - - - - - - *O* - - - -
Plural. Plural - - *Pialeca.*
Nosotros - - - - - - - - *Oti* - - -
Vosotros - - - - - - - - *Oan* - - - -
Aquellos - - - - - - - - - *O* - - - -

*Futuro imperfecto.*

Yo sere guardado - - - - - *Tie* - - -
Tu - - - - - - - *Ti* - - - - *Pialoz.*
Aquel - - - - - - - - - - - - -
Pural. Plural. Plural.

Nosc-

Nosotros - - - - - - - - Ti - - Pialezque.
Vosotros - - - - - - - - - An - -
Aquellos - - - - - - - - - - - - -

*Vez subjuntiva*

Que yo sea, ò si yo sea guardado - *Ma, l, tlani* -
Que tu, ò si tu - - - - - - - *Ma, l, tla ti*- *Pialo.*
Que aquel, ò si aquel - - - - - *Ma, l, tla* - - .
Plural. Plural Plural.
Que nosotros, ò si nosotros - - *Ma, l, tla ti* -
Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla, an* - *Pialocan*
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, vel tla* - -

*Imperfecto*

Que yo, ò si yo fuesse guardado - *Ma, l tla oni*-
Que tu, ò si tu - - - - - - *Ma, l, tla oti*-
Que aquel, ò si aquel - - - - *Ma, l, tla o*-
Plural. Plural ----*Pialoni*
Que nosotros, ò si nosotros - *Ma, l, tla oti*-
Que vosotros, ò si vosotros - *Ma, l, tla oan*-
Que aquellos, ò si aquellos - *Ma, l, tla o*—

*Plusquam perfecto*

Que yo, ó si yo huviesse sido guardado - *Ma, l tla oni* -
Que tu, ò si tu - - - - - - - - *Ma, l, tla oti* -
Que aquel, ô si aquel - - - - - - - *Ma. l, tla o*- -
Plural Plural *Pialozquia*
Que nosotros, ò si nosotros - - - *Ma, l, tla oti* - -
Que vosotros, ò si vosotros - - - *Ma, l, tla oan* - -
Que aquellos, ò si aquellos - - - *Ma, l, tla o* - -

Verbal - - de Cossa *Tla* - -
De persona - - - *Te* - - - *Pializtli.*
De si mesmo - - - *Ni* - - - Nom-

Nombre del preterito imperfecto - - *Pialoni.*
Digno de guardar
Nombre del pluſquam perfecto - - *Pialocaitl.*
- - *Pialocayotl.*
Nombre del imperfecto de indicativo - - *Tlapiayan* lugar, ó tiempo de guardar.

## Cap. VI. De los Advervios.

DE los Advervios lo que ay que ſaber, es, que ſe hazen Reverenciales, diminutivos, pluralizan, y forman verbos; v.g. eſte advervio, *iuhqui*, pluraliza *yuhque*, quiere decir como eſtos, *Iuhcatzintli*, Reverencial, *yuhtzatontli*, diminutivo, *Iuhcai[illegible]*, abſtracto Verbo ſe haze, v.g. *ieiuhtia*, darſe prieſſa. Del Advervio, *iciuhca.*

## Cap. VII. de la Interjeccion.

DE eſta lo que ſolo ay que ſaber, es, que pluralizan, como, *ònotlahuelilti*. O me miſerum. *òtotlahuelilti[que]*, y *yojahue*.

## Cap. VIII. de las conjunciones, y disjunciones.

LA conjuncion, *yhuan*, traba, y ata las oraciones: v.g. Pedro, y Juan ſe aman; *Pedro yhuan Iuan motlazotla*; eſta ſe rige del pronombre poſſeſſivo, v.g.

Conmigo - - - - - *No* - - -
Contigo - - - - - *Mo* - - -

Con

Con aquel - - - - - *Y* - - - *Huan.*
Con noſotros - - - - - *To* - - -
Con voſotros - - - - *Ammo* - -
Con aquellos - - - - *Yn* - - -
Con otro - - - - - *Te* - - -

Y ſe haze Reverencial, v.g *mohuantzinco*, tambien ſe compone con la particula Po, de ſimilitud: v.g. *Nohuãpo*, mi proximo, ò igual, *Mohuampo*, y *huampo*, &c. y entonces tiene valor de nombre, y forma veibo: v. g. Juan *quimohuampoa in Pedro*, Juan ſe parece á Pedro. La disjunctiva es, *auh*, la qual ſepara vna oracion de otra: v.g. Juan ſe ſalva porque es bueno, y Pedro ſe cõdena porque es malo. *In Iuan momaquiztia inic qualli, auh in Pedro mi[illegible]n moilaza inic amo qualli.* Tãbien ſirve de interjeccion, y entonces ſignifica pues: v.g *auh in axcan tlein tic chihuaz?* Pues aora qué haràs? Tambien ſe haze Reverencial, *auhtzin*, y entonces es afirmativa, y ſignifica, ſi, ò ſea en hora buena. Tambien ſele adjunta la particula *Ne*, *auhne*, y ſignifica por el contrario, y con la particula *Zan*, modificativa, *Zauhne*, date prieſſa.

## *Cap. IX. y vltimo del modo de conſtruir, y formar oraciones.*

SIRVA de exemplo el *perſignum Crucis*, que en Mexicano es como ſe ſigue. *Ma ipampa i machio in Cruz, inihuicpa in to iaohuan, xitechmomaquiztili totecuio è, Dios è*. Eſta oracion ſe conſtruye en la forma

ſiguiente. Se comienza por el Vocativo, como en la latina, que es: ***totecuio è***. ***Dios è***, Dios, ***tecui. é*** Señor, ***to*** nueſtro, y luego el verbo, con la particula, ***ma***, conque dà principio la oracion, porque rige al verbo, que eſtà en ſubjontivo, diciendo: ***ma***, eo, ***ximo***, tu, ***maquiztili***, libra, ***tech***, à noſotros, ***inihuicpa***, de, ***to***, nueſtros, ***iaohuan***, enemigos, ***ipampa***, por, ***imachio***, la ſeñal, ***in*** de la Cruz. El regimen de eſta oracion, ſe haze en la forma ſiguiente. ***Totecuio è***. eſte es nombre abſtractivo, que eſtá en caſſo de Vocativo; conoleſe el Vocativo por la letra ***E***, y porque es la perſona con quien hablamos. Conoceſe que eſtà en abſtracto, por el ***io***, al qual le falta vna ***T***, y vna ***L***, finales del cuerpo del nombre, ***teuiotl***, las quales perdiò, por ir regido del Pronombre poſſeſſivo primera perſona de plural, que es ***to***, conque quitada la ***E***, y el ***io***, queda ***teuc***, al qual le falta vn ***tli***, de ſu primera rayz, que perdiò por recevir la compoſicion del abſtracto. De à donde ſe infiere, que el nombre ſimple es ***teuhctli***, que ſignifica Señor.

Siguele el verbo del qual ſe dirà, que eſtà en preſente de ſubjuntivo, que ſe conoce por la particula, ***ma*** que lo rige. Tambien ſe dirà que eſtà en Imperativo: (que eſto no implica; porque aſſi lo vſſa eſte Idioma) lo qual ſe conoce por el ***Xi***, nota de Imperativo, y ſegunda perſona del Pronombre reflexivo, el qual ſe forma juntando la nota ***Xi***, con el Pronombre ***mo***, q̃ forma, ***Ximo***. Và tambien regido de la primera perſona de plural del Pronombre paſſivo, ***tech***. Tambien lo compone la particula Reverencial, ***Li***, con quitado, ***maxi-***

***mo***,

*mo*, que el Pronombre, y *tech*, que es el passivo, *Li*, q̃ es aplicativo, queda, *maquizti*, que es el cuerpo de el verbo, à el qual le falta la letra, *A*, final que perdiò por admitir la aplicativa, *Li*, de donde se infiere, que la primera rayz del verbo es, *maquiztia*, el qual es compulsivo, conocece por la particula *tia*, q̃ quitada, queda, *maquiz*, al qual le falta la letra *a*, que adjunta à èl, forma, *maquiza* Este verbo es compuesto, del nōbre *maitl*, al qual le faltan sus finales, *itl*, que perdiò por componerse con el verbo *quiza*, que es simple, y significa salir, y compuesto con el nombre, significa sacar con la mano, ò librar. Siguese, *inihuicpa*, esta es preposicion de Dativo, regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, Y que significa de. Siguese, *Taiaohuan*, nombre plural; conocece por el *Huan*, q̃ admitiò por ir, regido de la primera persona de plural del Pronombre possessivo, *To*; conque quitado *Huan*, y *To*, queda *Iaoh*, al qual le falta *T*. y *L*. finales q̃ perdiò por dos razones: la vna es, porque lo rige el Pronombre possessivo, y la otra por admitir segun regla la particula *Huan*, de dōde se infiere, que la primera rayz del nombre es, *Yaotl*, que significa el enemigo.

Siguese *Ipampa*, esta es proposicion de Ablativo regida de la tercera persona del Pronombre possessivo, *I*, siguese. *In*, este vale por *el*, *la*, *lo*, rige todos los casos de Nominativo, Genitivo, &c, y algunas vezes antepuesto á el nombre solo rige, y no significa. Otras vezes significa, Que. Siguese *Imachio*, este es nombre abstracto, y se conoce ser tal, por el *Io*, el qual perdiò sus

 fina-

finales, que son *T.* y *L.* porque va regido de la tercera persona del Pronombre possessivo I, cóque compuesto con el *Iotl*, y quitada la I, se infiere ser la primer rayz *Machiotl*, y siendo abstracto, se supone que viene otro verbal que es *Machiztli*, el qual se deduce del verbo *Machi*, y este de la passiva de *Mati*, que es *Matho.*

## Modo de formar Oraciones.

PARA facilitarse á formar oraciones sin embarazarse por falta de vocablos: tomarase esta oracion, tan sabida como persignarse; y se notarà lo primero, que *Toteciuioè*, está regido del Pronombre possessivo en la primera persona de plural: y quiere decir Dios, y Señor Nuestro. Y comensando desde la primera persona del possessivo, dirás: *Noteuioè*; notando que el verbo está regido de la primera persona de plural del pronombre passivo *Tech*; y la mudarás á la primera persona: *Nech*, y assi dirás: *Xinechmomaquiztili*, y luego pondràs la particula de Dativo: *Inihuicpa*; y notarás que el nombre *Toiaohuan*, lo rige la primera persona del Pronombre possessivo del plural, y poniendolo en la primera persona de singular: dirás, *Noiaohuan:* y luego pondràs, la particula de Ablativo, *Ipampa*; y notaràs que el nombre, *Imachio*, està regido, de la tercera persona del Pronombre possessivo de singular, y que como este es relativo de la Cruz; y alias nota otra cossa distinta, está invariable: y assi diras: *In Immachio in Cruz.* Y assi correras por la segunda, y tercera persona de singular, que es, *Mo*, y I: por la segunda, y tercera de plural, que

es,

*es, To Ammo, in*: y lo mismo del passivo, *Nech, Mitz C*, vel *qui, Te, Amech*, y *Quin*, salvo si quieres poner el verbo en reverencial le añadiràs vn *Tzino*, y assi diràs *Tzinechmomaquiztilitzino*.

Tambien si quieres poner el nombre *Iaohuan* en singular, y decir enemigo, le quitaràs el *Huan*, y dirás: *Naiauh*, y si quieres ponerle reverẽcial, añadele *Tzin*, y dirás *Noiatzin*, y si en plural reverencial le pondràs vn *Tzitzin*, y el *Huan*, y assi dirás: *Noiauhtzitzihuan*. Y si quieres poner con reverencial las proposiciones, le añidirás vn *Tzinco*, y dirás, *Ipampatzinco, Ihuicopatzinco*. Y si quieres hazer el nombre *Machiotl*, reverencial, le añadiràs *Tzin*, y dirás: I*machiotzin*, y si quisieres, posponer la particula de Ablativo, le añadiràs *Tica*, y dirás: I*machiotica*. Ves aqui vn exemplo de lo dicho.

## *Exemplo primero.*

EN primera persona v. g. este romance Dios, y Señor mio, librame de mis enemigos, por la señal de la Sãta Cruz: *Notecuiciè Dios è Maxinechmomaquiztili Inihuicpa, in Noiaohuan*. En segunda persona, v. g. este romançe: Tu Dios te libre de tus enemigos, por la señal de la Santa Cruz: *Ma Mitzmomaquiztili Motecuio Dios inihuicpa, in Moiaohuan ipampa* I*machio in Santa Cruz*. En la tercera persona v. g. este romance: Su Dios libre à aquel de sus enemigos, &c. *Ma Quimomaquiztili, in* I *tecuio Dios inihuicpa in* Iiaohuan *nipampa* I*machio in Santa Cruz*. En primera persona

de

de plural, con efte romance, Dios nos libre de nueftros enemigos: lo dirá fegun el original, de la oracion. En la fegunda de plural, con efte romance: Libreos Dios, de vueftros enemigos: *Ma Amech momaquiztili in Ammo tecuio Dios, inihuicpa, inamo Iaohuan.* En la tercera perfona de plural con efte romance: Su Dios libre á aquellos de fus enemigos: *Ma quinmo Maquiztili Inin tecuio inihuicpa inin Iaohuan ipampa Imachio in Santa Cruz.*

## *Con Reverencial.*

PRimera perfona, *Manechmoonaquiztilitzino in no tecuioitzin Dios, ipampatzinco imachiotzin in Santa Cruz*, y difcurrir affi por las demas perfonas.

## *Con Pronombre reflexivo, y en fingular el Nombre.*

PRimera perfona, y me libro de mi enemigo, por la feñal de la Cruz. *Ninomaquiztia ini huicpa in no iaoh*, difcurrir affi por las demas perfonas.

## *El Pronombre con la nota, C, de tranfició.*

YO libro â Pedro de fu enemigo por la feñal de la Cruz. *Nicnomaquiztilia in Pedro inihuicpa ini iaoh, ipampa imachio in Santa Cruz.* Y affi fe difcurre por las demas perfonas.

## *Exemplo del nombre,* iaotl, *declinado en Genitivo.*

En

EN la primera persona: v.g. este romance. Yo libro á Pedro de sus enemigos por la señal de la Cruz. *Nic maquiztia in Pedro, itech, vel itechpa, ini tachuā ipampa imachio in Cruz*; la segunda persona, *ticmaquiztia.* La tercera, *quimaquiztia.* Primera de plural, *Ticmaquiztia.* Segunda, *Anquimaquiztia.* Tercera, *quimaquiztia*

## *Exēplo del verbo regido de la particula te*

En este romance: v.g. libro de enemigos por la señal de la Cruz.

Primera *Nitemaquiztia* - -
Segunda *Titemaquiztia* - -
Tercera *Temaquiztia.* - -
Plural. - - - - *inihuicpa inteiaohuam, ipampa &c.*
Primera *Titemaquiztia* - -
Segunda *Antemaquiztia* - -
Tercera *Temaquiztia* - -

## *Exemplo del verbo impersonal con la particula* Ne.

CON este romance, librase de enemigos por la señal de la Cruz. *Nemaquiztilo inihuicpa in teiaohuan ipampa imachio in Cruz.*

Exemplo del nombre, *machiotl*, en caso de Ablativo, con la particula pospuesta, v.g. este romance. Libreme Dios de mis enemigos por la señal de la Cruz.

Primera Persona. *Mantechmomaquiztili* - -
Segunda *Mamitzmomaquiztili.* -

Ter-

Tercero *Maquimonaquiztili* -- *in Dios inihuicpa & imachiotiza in Cruz.*

Plural

Primera *Matechmomaquiztili* -

Segunda *Maamechmomaquiztili* - -

Tercera *Maquimmomaquiztili* - --

Exemplo del ſemipronōbre con el Pronombre poſſeſſivo, regido el nombre, *tecuio*, v.g. con eſte romance.

Tu que eres mi Dios librame &c. *tinotecuiotzin xinech momaquiztili, &c.* Con otro romance: Yo que ſoy tu Dios te libro &c. *Nimotecuiotzin nimitzmaquiztia &c.*

Exemplo del nombre *Teuhtli*, ſimple, regido del Pronombre poſſeſſivo: con eſte romance miſmo. *Intinoteuh, xinechmomaquiztili &c.*

Exemplo del nombre, *iaotl*, hecho verbo, con eſte romance. Librame de mis enemigos, Dios, y Señor mio. *Tinechmomaquiztilia notecuiotzine inihuicpa in nechiaotia.* Se romácea, librame mi Dios de los que ſe enemiſtan conmigo. O ſe compone el verbo con nombre, y ſe dice, *in nechiaochihua.*

# FIN DEL ARTE.

PLA-

# PLATICAS PARA HAZER A LOS Indios Feligresses, tocantes à la Doctrina, y otras cosas que comunmente se ofrece hablar, y advertirles, principalmente quando entran de nuevo para administrarlos.

*Hijos mios,* - - Nopilguane.
*Este oficio* - - Inin teotequitl.
*Que se me ha dado* - - In ò ni macoc.
*Sabed,* - - - Xic momachiltican.
*Que lo he recevido,* - - Ca ainoonic celi.
*No para alivio mio* - - - Inic ninocehuiz
*Sino para* - - - Ocachi ic.
*Consuelo* - - - Nic teoyotica yolaliz.
*De vuestras Almas,* - Inamoyolia.
*Y assi* - - - Auh ic.
*Estad advertidos* - - Namechnemachtia.
*Que velarê sobre esto,* - - - Ic nic cocolchihuaz.
*Y no omitiré* - - - - Amo nic cahuaz.
*Diligencia alguna* - - - Innetlacuitlahuiliztli.
*Que conduzga* - - - In ompaitztiuh.
*A este fin,* - - - Ic neltzi.
*Por tanto,* - - - - Yc ipampa.
*Os advierto,* - - - - Namech achtopa ilhuilia.
*Que si riñere,* - - - - Intla ni teahuaz.
*O reprehendiere,* - - - - Nozo nitenonotzaz.

| | | |
|---|---|---|
| *Lo hare* | - - - - | Ic nic chihuaz. |
| *Para evitar culpas,* | - - - - | Iç ni tetlatlacolcahualtiz. |
| *Y alentar à las virtudes* | - - | Yhuan nitequalnemitiz. |
| *Solo* | - - - - | Can izquich. |
| *Por charidad,* | - - - - | Tetlaçotlaliztica. |
| *Y no* | - - - - | Auh amo. |
| *Por odio,* | - - - - | Tecocoliliztica. |
| *O aborrecimiento* | - - | Amo niccocoliz. |
| *De alguno,* | - - - - | Aça. |
| *Y pues* | - - - - | Auh intla nelli. |
| *Lo que hiziere* | - - - - | Intlein nic chihuaz. |
| *Será por charidad* | - - - | Ca çan tetlaçotiliztica. |
| *Os pido* | - - - - | Namechtlatlauhtia. |
| *Por amor de Dios,* | - - - | Ica iteotetlaçotlalitzin. |
| *Que cumplais* | - - - | Maxic neltilican. |
| *Con la obligacion* | - - - | iny nahuatil |
| *De Christiano* | - - - | Iichristiano |
| *Assistais à la* | - - - | Xi hualhuiacan |
| *Yglesia* | - - - | Inteopan |
| *A los Divinos oficios* | - - | Xic caqui in teocuicatl |
| *Especialmente* | - - - - | Hueliquac |
| *Los dias de fiesta* | - - - - | Ilhuitl |
| *De guarda,* | - - - - | Pialoni |
| *Confessad,* | - - - - | Ximoyolacitican, |
| *Y comulgad* | - - - - | Xitlacelican |
| *Cuydad* | - - - - | Xicmocuitlahuican |
| *De la limpieza* | - - - | Ini tlachipahualiz |
| *Del Templo,* | - - - | In teocalli, |
| *De los Altares,* | - - - | In Altares, |
| *Y Ornamentos.* | - - - | Yhuan inteotlatqui. |

Pla-

# PLATICAS QUE SE PUEDEN hazer para que se examinen, y confiessen bien los Indios, y no callen culpas.

*AMados hijos mios* - - - Notlazopilhuanê,
*por lo mucho que os amo* - - Inic cenca namechtlazotla.
*siento se condenen* - - - Nechtequipachoa telchihua(lozque.
*vuestras Almas* - - - In amoyolia,
*por confessarse mal,* - - In amo qualli anmoyocuitia,
*y assi os ruego* - - - - Yc ipampa namechtlatlauhtia
*que antes de confessaros* - - In ayamo anmoyolcuitia
*hagais entero examen* - - Anmoyollacuicuilizque
*de vuestras culpas,* - - Anmotlatlacollatemolizque,
*y esto se haze bien* - - - Auh ic moyechihua
*entrandose en vn rincon* - - yxomolio
*de la cassa,* - - - - Yn calli ticalaquiz,
*y començado* - - - - Auh ic mopehualtiz
*por el primer* - - - - Inic centetl
*Mandamiento* - - - - Inteotenahuatilli
*de la ley de Dios* - - - - Ini tlatecpantzin in Dios
*hasta el vltimo* - - - - Izquichia ytzommanca
*de la Yglesia,* - - - - In Santa Yglesia,
*se irà acordando* - - - - motlalnamiztitiaz
*de lo que huviere faltado* - - - Intlein oquitlaco
*en cada vno de ellos* - - Inceceyaca in teotenahuatillĩ

| | |
|---|---|
| *por palabra,* | Tlachihualiztica, |
| *obra,* | Tlatoltica, |
| *ó pensamiento,* | Tlalnamiquiliztica, |
| *y doliendose* | Auh ic yoltonehuaz |
| *de haver ofendido â Dios* | Inic oquimoyolitlacalhui |
| *y proponiendo* | yhuan mo netoltiz |
| *la enmienda* | Ic motlatlacolcahualtiz |
| *se irá â confessar* | Niman moiolcuititiuh |
| *con verdad,* | neltiliztica, |
| *con claridad* | Qui nononqua poaz |
| *sin mentira,* | Amo iztlacatiz, |
| *ni confundir* | Amo tlaneneloz |
| *las culpas,* | Intlatlacolli, |
| *diziendo* | quitotiaz |
| *las vezes* | In izquipa |
| *que cometiò cada culpa* | Otlatlaco |
| *sin dexar por verguenza* | Atle qui pinahuizcahuaz |
| *ó por mido* | Ma qui mauhcaiahuaz |
| *alguna culpa.* | itla tlatlacolli. |

## PLATICA EXORTATORIA PAra que no callen culpa en la Cõfession.

| | |
|---|---|
| *Hijos mios* | Nopilhuanè |
| *no tengais verguenza* | Amoxi pinahuacan |
| *de confessar* | Inic anquimoyolcuitizque |
| *vuestras culpas* | In amo tlatlacol |
| *por feas* | Manel huel tetlayeltique |

que

| | |
|---|---|
| *que sean* - - - - | Yezque |
| *porque el Confessor* - - - - | Yehicaca in teiolcuitiani |
| *es hombre* - - - | Tiacatl, |
| *como vosotros* - - - | Yuhqui amehuan |
| *deleznable* - - - - | Mo petzcahuiani |
| *y fragil* - - - - | Malahuani, |
| *y por esso quizà* - - - - | Auh aço ic |
| *Dios nuestro Señor* - - - | Intotlatocatzin Dios |
| *quiso* - - - | Oquimonequilti |
| *que los hombres* - - - | Inic intlaca |
| *como vosotros* - - - - | Amohuanpohuan |
| *fueran Confessores* - - - - | Moteyolcuitilizque |
| *y no los Angeles* - - - - | Auh amo Yn Angeles, |
| *porque estos* - - - - | Ynic yehuantzitzin |
| *nunca han pecado* - - - - | Aic tlatlacoa |
| *y tuvieran verguenza* - - - | Auh pinahuazquia |
| *los hombre* - - - | Inclaca |
| *de decir* - - - | Intla quimolhuilican |
| *sus culpas* - - - | Inin tlatlacol |
| *á criaturas tan limpias.* - - | Inchipahuacatlachihualtin, |
| *Tanpoco* - - - - | Amo no |
| *tengais miedo* - - - | Ximomauhtican |
| *porque el Confessor* - - - - | yehicaca in teyolcuiciani |
| *no castiga* - - - - | Amo tetlatzacuiltia |
| *con azotes* - - - - | Ica in tehuitequiliztli |
| *al penitente* - - - - | Inmoyolcuitiani |
| *ni descubrirâ* - - - - | Amo quiteixpahuiz |
| *ni dirâ* - - - - | Amo quiteilhuiz |
| *las culpas* - - - - | Intlatlacolli |

| | |
|---|---|
| *à nadie* | Ayac quixneztiz |
| *antes si* | Oc achi |
| *tiene obligacion* | Ytequiuh |
| *de callar* | Quimixpachilhuiz |
| *las culpas,* | Intlapilchihualli, |
| *y morir* | Manel mictiloz |
| *antes que decir alguna.* | Inic amo teilhuia. |
| *Y assi las calla* | Yc ipampa motẽtzacua, |
| *y no las dice* | y huan atle quitoa |
| *ni se acuerda* | Amono quilnamiqui |
| *de las culpas* | Intlatlacolli |
| *por que son muchos* | Canozo miectlaca |
| *los que confiessa* | Quin yolcuitia |
| *y es impossible* | Auh niman ahuel |
| *acordarse* | Quimilnamiquiz |
| *de tantas* | Inic huel miec, |
| *y assi* | Auh ic |
| *aunque sean* | Manel |
| *muy feas* | Huel tetlayelti yez |
| *las culpas* | Intlatlacolli |
| *alentaos* | Izquich amotlapal |
| *mas* | Xicchihuacan |
| *à decirlas* | Inic anquimocuitizque |
| *para que* | Inic |
| *por el Sacramento de la Confession* | Noyolcuitiliztica |
| *se os perdonen* | Antlapopolhuilozque, |
| *que para esso* | Canozo ic |
| *fue instituido* | Ochihuililoc |

*esto*

*este Sacramento* - - - In neyolcuitiliz Sacramento
*para provecho* - - - Ic palehuilozque
*de los pecadores* - - - Intlatlacoanime
*no de los Iustos* - - - Amo in yectintlaca
*que los Angeles* - - - Canozo in Angeles
*no lo necessitan* - - - Amo intech monequi,
*ni se hizo* - - - Amo no ic ochihualoc
*para ellos* - - - Inic intech pohuiz
*porque* - - - Canozo
*no pecan.* - - - Amo tlatlacoa.
*Y pues* - - - Auh oquic
*fue instituydo* - - - Ic ochihualoc
*para los pecadores* - - - Inipampa intlatlacoanime
*aprovechemonos del* - - - Matotech ticpohuican,
*y descubramonos* - - - Matiсto pepetlahuacan,
*y manifestemos* - - - Tictixpantilican
*nuestros coraçones* - - - In tix, in toyollo
*al Confessor* - - - In teyolcuitiani
*que està en lugar de Dios* - - Canel quimixiptlatilitica (in Dios
*convidando* - - - Motetlalhuilitica
*con piedad,* - - - Ica yteicnelilitzin
*y misericordia* - - - Yhuan itetlapopolhuilitzin
*y no vssa de rigores.* - - - Auhmo tetlatzacuiltilia.
*Assi conseguirémos* - - - Canel ic ticnopilhuizque
*la gracia,* - - - Yteoqualtilitzin
*y gloria.* - - - Yhuan inilhuicacpapaquiliztli.

(?*?) (?*?)

# PLATICA PARA MOVER A Contricion.

| | |
|---|---|
| *HIJO mui querido* | - - Notlaçomahuizpiltzè |
| *te has de doler* | - - - Huel timotequipachoz |
| *de haver ofendido* | - - - Inic otimoyolitlacalhui |
| *à Dios N. Señor,* | - - - Into hueytlatocatzin Dios |
| *solo por ser quien es* | - - - çahuel izquich ipampatzinco |
| *y no solo por temor* | - - - Amo ipampa çan izquich |
| *de las penas del Infierno,* | - Ini nemauhtilizcacopa, In mictlantonehuiztli |
| *ò por conseguir* | - - Annoco ic timacecz in ilhuiçac papaquiliztli |
| *los gozos del Cielo.* | |
| *Y para que lo puedas hazer* | |
| *te pongo* | - Auh inichuel ticchihuaz Mixpã |
| *el simil siguiente.* | - nictlalia In izca octacaglmachiotl |
| *Vn hombre* | - - - Incetlacatl |
| *pierde* | - - - Inquimopolhuia |
| *una alaje* | - - - centlamantli |
| *de estima* | - - - Quitlaçocaitta, |
| *ò toda su hazienda,* | - - - Onozo quimopolhuia in quezquich y axca, itlatoquã |
| *ò se le muere,* | - Onozo momiquilia |
| *Padre,* | - - - Ytatzin, |
| *ò Madre* | - - - Y nantzin |
| *ò Muger* | - - - Nozo itlaçoçuatzin |
| *y entonces* | - - - iquac |
| *no tiene gusto* | - - - Amo pactinemi |
| *ò no vive triste* | - - - çan tlaiocoxtinemi. |

| | |
|---|---|
| *Y nada le consuela* - - - | Atle qui paquilizitta |
| *y solo se duele* - - - | çaye ipampa yoltonehua |
| *de la perdida* - - - | Ini popoloca |
| *de su alaja* - - - | int'cin oquimopolhui |
| *y hazienda* - - - | Ini axca, ini tlatqui |
| *de la muerte* - - - | Ocnozo inimiquiliz |
| *del Padre, y Madre* - - | Ini Tatzin, ini Nantzin |
| *ó Muger,* - - - | Anoço itlaçonamictzin |
| *y se contempla* - - - | Auh çan ipan motta |
| *en gran soledad* - - - | Ca huey icnoiotl |
| *y desamparo* - - - | Y celnemiliz quimatti |
| *assi el que ofende* - - - | Zan no ihui inqui moyolia |
| *á Dios nuestro Señor* - - | tlacalhui Lia-in Dios |
| - - - - - - | |
| *debe dolerse* - - - | Huel ic melelmattis |
| *de haver perdido* - - - | Inic oquimoteopohuili |
| *á su bien sumo* - - - | In acan tlanqui, acan peuhqui |
| *la alaja de mas estima* - | Inayac occentlamantli tlazo- |
| *que ay ni puede haver* -- | (tli, iniuhqui yehuatzin Dios |
| *en esta vida* - - - | In izcatotlalticpactonemiliz |
| *que perdiò Padre* - - - | Canel oquimo polhui ytatzin |
| *y Madre* - - - | Ynantzin |
| *en perder á Dios* - - - | Inic oquimopolhui in Dios |
| *y assi deve vivir* - - - | Auh ic ipampa |
| *sin consuelo* - - - | Amopaquiz |
| *que haziendo* - - - - | Canel intla yuqui quichiō |
| *assi le perdonará* - - - - | huaz quimoenotitiliz in |
| *Dios N. Señor* - - - - | (Dios |
| *pues su Mageſtad* - - - - | Cano yehuatzin |

*sola*

*sole quiere* - - - - Zaye quimonequiltia
*del pecador* - - - - Tlatlacoani
*las lagrimas* - - - - Ynixayo
*y el dolor* - - - - Ini yoltonehuiliz
*de haverle ofendido* - - - Inic oquimotlatlacalhuili.

# PLATICA PARA EXORTAR A recevir con pureza la Sagrada Comunion.

*ES muy necessario* - - Cenca huel tetechmonequi
*para recevir* - - Inic mocelitzinoz
*l Cuerpo de Christo* - - Imahuiznacaiotzin totecuyo (Christo
*Sacramentado* - - Tlaxcaltitech moetzinotica
*llegar con pureza,* - - Yehipahualizta huallaciz
*de Cuerpo, y Alma,* - - Ini nacayo, yhuan ini yolia
*y assi* - - Auh ic
*el que ha de comulgar* - - In tlaceliani
*ha de lavarse* - ACaltiz
*el Alma, el Cuerpo* - - Ini tlacayo yhuan iniyolia,
*y la ropa* - - yhuan itzotzoma nui pacaz
*componerse* - - y huan qui yccanaz
*el pelo* - - Itzon
*iren ayunas,* - - Moçauhtiaz,
*y no comer nada* - - Atle quiquaz
*desde las doze* - - Izquich ica, otzilin matlcomome
[illegible] - - hora yohualnepantla

antes

| | |
|---|---|
| *antecedente,* - - | In ayamo tlacelia, |
| *hasta despues* - - | Izquich cahuitlipan |
| *de la Comunion.* - - | Omo tlacelili. |
| *Y reconsiliarse antes* - - | Yhuan ne cenca hualoz |
| *de comulgar* - - | In ayamo tlacelilo |
| *si se halla* - - | Intla oc itla |
| *con consiencia* - - | I yollo quimatti |
| *de pecado,* - - | tlatlacolli, |
| *y, ò escrupulo* - - | Anoze chicotlamatti |
| *de tenirlo.* - - | Ca itlatlacolpan ca |
| *Y tambien* - - | No ihuan |
| *antes de comulgar* - - | In ayamo tlacelilo |
| *ha de perdonar,* - - | Tetlapopolhuiz |
| *y pedir perdon* - - | Yhuan tetlapopolhuilitlan |
| *â los enemigos,* - - | ihuan in tetecocolicauh, |
| *ò personas* - - | Noze intlaca |
| *que huviere agraviado,* - | Otlatlacalhuiloque |
| *y restituir* - - | Yhuen tecuepiloloz |
| *si pudiere* - - | Intla huelitihua |
| *lo mal llevado.* - - | In ò iehtacuililo. |
| *Mas si despues* - - | Auh intla quintepan |
| *de haver confessado* - - | Oneiolmelahualoc |
| *se hallare* - - | Amo i yollo quimattiz ca oc |
| *sin consiencia de culpa*-- | Itla tlacoli quilnamiqui |
| *podrá comulgar,* - - | Ye oncan motlaceliliz, |
| *sin reconsiliar* - - | Manel amo mo cencahuaz ; |
| *y no ser molesto* - - | Ic amo quitoliniz |
| *al Confeßor* - - | Inteyolcuitiani |
| *con algunas imperti-* - - | Ica in camanallachihualli |
| *nencias* | |

| | |
|---|---|
| *como algunos hazen* - - | Yuqui cequi qui chihua |
| *que se confiessan* - - | çantlapic moyolcuitia |
| *de cossas que no son culpa,* - | Niman ayetle intlatlacol, |
| *como de comer algo* - - | Quitotihuitze oni tlaquato, |
| *ó de beber agua* - - | Onatlitico |
| *despues de la Confession* - | Catepan in oninoyolcuitico |
| *ò llegan á que el Padre* - - | Oncequi ic hualhui inic |
| *les heche la bendicion* - - | quimoteochihuiliz in teo-(pixqui |
| *ò van à decir,* - - | Anoze quitoz, |
| *que su enemigo no les* - - | Amo nechtlapopolhuia in |
| *quiere perdonar* - - | no tecocolicauh |
| *cossas molestas.* - - | Auh nochi iz omoteneuh |
| *que no son culpa.* - - | çan tetzonteconeuh. |
| *Mas despues de comulgar* - | Auh quintepan otlaceli |
| *se ha de quedar* - - | Maçaloz |
| *en la Yglesia* - - | Inteopan |
| *el que comulga* - - | Intlaceliani |
| *à dar gracias* - - | Inic quimoyectenehuiliz |
| *à Dios* - - | In Dios |
| *por el beneficio* - - | Ipampa ini nemaitzin |
| *de haverle dado* - - | Oquimotlauhtili |
| *su Sagrado Cuerpo* - - | Inimahuiznacaiotzin |
| *y no* - - | Auh amo |
| *se ha de quedar à dormir* - | Ic calihuiz, inic cochiz |
| *como algunos* - - | Iniuhqui cequi |
| *hazen.* - - | Quichihua. |
| *Y ha de guardar modestia* - | Yhuan mimateanemitiz, |
| *y silencio* - - | Yhuan motenpictinemiz |

aquel

| | |
|---|---|
| *aquellos dos dias* | Izquich ca omeilhuitl |
| *despues de baver comulgado.* | Quizazque inotlaceli. |

## *Instruccion para enseñar lo que se resive en la Hostia.*

| | |
|---|---|
| *P. Quien está en el Santissimo Sacramento?* | P. Aquin itechtzinco moetztica in Smo Sacramento? |
| *R. El Cuerpo de Christo Nuestro Señor.* | R. Ynamahuiznacayotzin intotecuio Christo. |
| *Assi como está en el Cielo,* | Iniuhqui moetztica inhuicatlitic, |
| ~~por todo el mundo~~ | yhuan nohuian cemanahuac. |
| *P. Por ventura está tambien Santa Maria, la Cruz, ú otro Santo?* | P. Cuix ihuan moetztica in Santa Maria anozo in in Santa Cruz, anozo ocee Santo? |
| *R. No porque solo está el Cuerpo de Christo.* | R. Ca amotzin, yehicaca, ca içeltzin oncan moetztica yni nacaiotzin totecuio Christo. |
| *P. Por ventura está Dios Padre, y Dios Espiritu Santo?* | P. Auh çuix ihuan in Dios Tetatzin, yhan Espiritu Santo oncan moetzticate? |
| *R. No, porque solo están per concomitantiam.* | R. Ca motzin yehicaca ca çan on moetztica ini teoiotzin ini huicalo. |

*P. Antes de que el Sacerdote bendiga el Pā quien està en él?*

P. In aiamo quimoteochihuilia in Teopixqui in Tlaxcalli, tlein oncanca?

*R. Solo el Pan, mas despues de la consagracion, està el Cuerpo de Christo, que por virtud de las palabras del Sacerdote, la sustancia del Pan se convierte en el Cuerpo de Xpto.*

R. Ca çan octlaxcalli ca quin iquac qui mo teochihuilia in Teopixqui itlaçomahuiznacaiotzin moçuepa intotecuio Christo ca ica imahuiztlatoltzin in Teopixqui y ieliz intlacalli imahuiznacaiotzin moçuepa.

*P. Antes de la Consagracion del Vino, quiē está en él?*

P. In aiamo mo teochihua in Vino, tlein oncanca?

*R. Solo el Vino, mas despues de la Consagracion, la Sangre de Xpto, que por virtud de las palabras del Sacerdote, la sustançia se convirtiò en la Sangre de Christo.*

R. Ca çaye in Vino ca quin iquac quimoteochihuilia in Teopixqui y yeliz ipan mocuepa inimahuiz ecotzin in Totecuio Christo.

*P. Quien recive mas, el Sacerdote, ó el que comulga?*

P. Aquin oc achi miec inquimocelilia in Teopixqui anoze intlaceliani?

*R. Tanto recive uno como otro.*

R. Canecoc yuhqui qui mocelilia.

*P. Quando se parte, y divide el Pan; á caso se parte el Cuerpo de Christo?*

P. Iniquac tlapani in tlaxcalli, Cuix ihuan moxeloa ini mahuiznacaiotzin in totecuijo Christo?

R. Ac

| | |
|---|---|
| *R. No se divide, por quanto es indivisible.* | R. Caniman amo motlapanitia yehica ca amoxeloloni. |

# PLATICA PARA DAR A ENtender que ay vn solo Dios Trino en persona, y vno en Essencia.

| | |
|---|---|
| *QVe ay vn solo Dios verdadero* | Ynic ça icel Teotl moetztica. |
| *lo enseña la Yglesia* - | Motemachtilia in tonantzin |
| *nuestra Madre.* - - | Santa Yglesia. (tli |
| *Es de Fee* - - - | yhuan inteotlaneltoquiliz- |
| *y lo persuade* - - - | Motlaquauhnahuatilia |
| *la razon natural* - - - | Y intotlacayeliz i ixtlamachiliz |
| *veislo á qui* - - - | Teititia (lia |
| *os lo explico* - - - | Izcatqui, namech caquizti- |
| *en este simil* - - - | Ipan izca tlatolmachiotl |
| *el hombre racional* - - - | Intlacatl ixtlamachilizè |
| *tiene Alma* - - - | Y iolia quimopielia |
| *que lo vivifica,* - - - | Inqui nemitia, |
| *y estando en su cuerpo* - - | Auh mazihui itic ca in tlacaio |
| *ni la vè con los ojos* - - - | Amo imixtelolotica quita |
| *ni la conoce,* - - - | Amo no qui iximatti |
| *y con todo* - - - | Auh mazihui |
| *la misma razon* - - - | Yni tlacayolicaio |
| *le persuade* - - - | Quimelauhca ilhuilia |
| *á que tiene Alma,* - - - | Ca qui pia ini yolia, |

*y assi*

*y assi lo cree.* - - - Yhuan ic moneltoca.
*Pues de la misma suerte* - Auh çan no ihui
*te has de persuadir* - - - Intehuatl timoneltocaz
*â que ay un Dios* - - - Inic mo ietztica ça icel teotl
*que vivifica,* - - - In tenemiltia, (pipia
*cria, y conserva* - - - Te huapahua, yhuan quin
*todas las cosas,* - - - In izqui tlamantli,
*aunque no lo veas* - - - Mazihui amo tic motilia
*con los ojos del cuerpo,* - - Mixtelolotica ticmonelto-
(quitiz.
*Y si siendo criatura* - - - Auh intla ca huel tiquittaz
*el Alma* - - - In moyolia, ça cantlachihualtzintli
*no se vè* - - - Quennel ticmotiliz
*con los ojos,* - - - Intlachihualècatzintli,
*menos se podrà ver* - - - Ca quimocenquizcapa-
(nahuilia
*el criador que es mas,* - - - Auh niman ayac yuh ye-
(huatzin
*y mas excelente* - - - Auh iniuhqui inteiolia
*Y assi como el Alma* - - - Yetlamantli inteone-
(mactli
*tiene tres Potencias,* - - - Quimopielia,
*con distintas operaciones* - - - Auh çeçentlamantli,
(nonqua
*que son* - - - Quiztica itlachihual
*Memoria, Entendimiẽ-* -- Auh ca yehuatl, tlalnami-
*to, y Voluntad; y con to-* -- quiliztli ixtlamachiliztli,
*do no son tres Almas las* -- yhuan tetlaçotlaliztli, auh
*que el hombre tiene; de* -- amo ic mittoa ca yei tlatlatl

*la misma suerte Dios siẽdo Trino en Personas distintas, es un solo en Essencia, porque el Padre es Dios, y el Hijo, es Dios, y el Espiritu Sãto es Dios.*

inteiolia; Canno ihui in teotlatoani Dios camazihui yeintzitzin ini teotlacaiotzin ça iceltzin inic teotl, yehicaca cace y yuhcaiotzin; Canoço inic Tetatzin Teotl, inic Tepiltzin Teotl, yhuan inic Espiritu Santo Teotl.

# MODO DE EXPLICAR EL *Mysterio del Nacimiento.*

| | |
|---|---|
| *QUando nacio Christo* -- | Yquac omotlacatili in (Christo totecuio |
| *del Vientre virginal* -- | Itictzinco iuixilantzinco |
| *de Maria Santissima* -- | In Santa MARIA |
| *fue sin lecion* -- | Amo oqui cocolti |
| *de su Virginidad,* -- | Ini ixpochiotzin, |
| *y assi quedò Virgen* -- | Auh ic cemicac ichpochtli |
| *despues del parto* -- | Omochiuhtzinoticac in- |
| *como lo era* -- | quintepan omotlacachi |
| *antes del parto.* -- | huili cano ihui ichpochtli ocatca. |
| *Porque no naciò Christo* -- | In aiamo tlacachihua ca- |
| *como los demás* -- | nozo amo omotlacatili in |
| *hombres,* -- | Christo ininhqui ocecquitlaca, |
| *sino que se penetró* -- | Canel omonoma quiztitzino |
| *como se penetrò* -- | Hueliuhqui omonomaizcalitzino |
| *por la piedra* -- | Yhuah inimiccateoch ohualquiz |

| | |
|---|---|
| *del Sepulchro en su Resurreccion* | Iquac omozcalitzino |
| *que salió del sin quitar, ni mover, ni quebrar la piedra.* | In amo itla ic oqui cocoin tetl, amo oquimoquiztili amono ocolin amono oquimopoztequili ippan centeztica oquimocahuili in tetl. |
| *Y de la misma suerte* | Canno ihui itechtzinco |
| *salió del Vientre* | Inichpoch xilantzinco |
| *de Maria Santissima* | In Santa Maria |
| *Nuestra Señora* | ohualmoquizti in niman |
| *sin hazer lecion* | amo oqui itlaco intchpochiotzin |
| *ni causarle dolor.* | amo no oqui cocolti. |
| *Al modo* | Cahueliuhqui ipan mochihua |
| *suele suceder con la luz* | in tlaneztli motezcahuia |
| *en vn crystal* | Itech in tezcatl |
| *que alumbra* | Motlatlaneztililia yhuan |
| *sin daño del Vidrio* | amo qui tlaçoa amo no (qui poztequi intehuilotl, |

# PLATICA PARA EXPLICAR EL Mysterio de la Encarnacion.

| | |
|---|---|
| *ES Dios todo poderoso,* | Cenhuelitini in Dios, |
| *y como tal* | Auh inic cenhueliti |
| *haze quanto quiere,* | Quimochihuilia inizquichquimo nequiltia, |
| *y assi de nada hizo* | Auh ic oquimochihuili |
| *todas las cossas,* | in izqui tlamantli, |

*y como pudo hazer* -- Auh inquenin oquiiocox
*todo lo vissible, ê invissible,* -- In ittalo, yhuan omo (ittalo,
*assi pudo hazer* -- çan no ihui ohue it
*que el Verbo en quanto hombre* - - Inic i laçopiitz in (inic oquichtlacatzintli
*se consiviera* -- Monacaiotitzinoz
*sin obra de Varon,* — In amo itlachihualiztica (ietlacatl
*al modo que las flores* -- Iniuhqui in xochitl
*nazen en los campos* -- Iztlacahuacan ixhua
*sin que persona alguna* -- In amo tlacatl
*las siembre,* -- Quin tocaz
*assi el humanado Verbo* -- Iannoihui inyteopiltzin in (Dios
*se concivio en el Vientre* -- Omonacaiotitzinco
*de MARIA, sin con-* -- Inixpochxilantzinco in
*curso de Varon.* — Santa MARIA in omo. (tlacatl oqui mochihuili.

## *Explicacion de lo que es el Sacrificio Santo de la Missa.*

*EL Sacrificio de la Mißa* — In Missa quitoznequi
*es vna ofrenda* -- Tlahuemmanaliztli
*que se haze à Dios Padre* -- Ixpantzinco mohuēchi- (hua in Dios Tetatzin,
*y se le ofrece en ella* -- Oncan Dios Ytlaçopil- (tzin,
*à Iesu Christo Nuestro Señor,*


y se

| | |
|---|---|
| *y se haze memoria* | -- Mohuenchihuilia |
| *de su Sacratissima Passion,* | -- Yhuan molnamiqui |
| *y Muerte,* | -- Ytlayhiohuilitzin, y mi- (quitzin (tocàtzin |
| *para que mediante* | — Ynic yehuatzin totepanmotla- |
| *Christo N. Abogado,* | — ynic techmomaquiliz Dios, |
| *y los meritos de su* | — Intictoitlanilia |
| *Passion, y Muerte,* | -- Canel ypaltzinco timaco, |
| *nos concede Dios* | — Intla, yuh titoneltocacan |
| *lo que le pedimos,* | -- Intla huel tomoneian |
| *que sin duda* | -- Auh ic techmomaquilia |
| *concede su Magestad* | -- yehuatzin inic yn mahuiz huentzintli yccnte conetzin (totecuyo Jesu Christo |
| *quando se le pide* | -- |
| *con verdadera Fee,* | |
| *y se le pide cosa justa;* | -- Caniman ayac occentlamantli; |

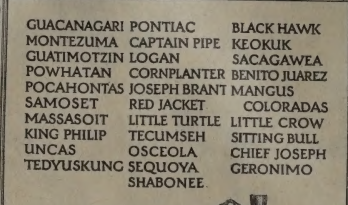
*Lo qual otorga su Magestad, por ser la ofrenda del Sacrificio, su Sacratissimo Hijo, ofrenda tan estimable, ante su acatamiẽto, que no se le puede dar, ni ofrecer cosa mas preciossa, ni cosa que mas mueva su misericordia, y como tal la instituyò Christo, porque con esta ofrenda se moviera eficáz.*

yuhqui quitlazoittilia Aun niman ayac yuhqui tlalticpac tlazotzintli quimotlanequililiz, yhuan quimoyollapaniliz yni tlazoyollotzin ic techmocnoittiliz, Auh ic oquimotecpantili in totecuyo Jesu Christo, ipampa intla oquimottili huel ic motetlaocoliliz,

FINIS



GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911


18
Ayer
3A
605

